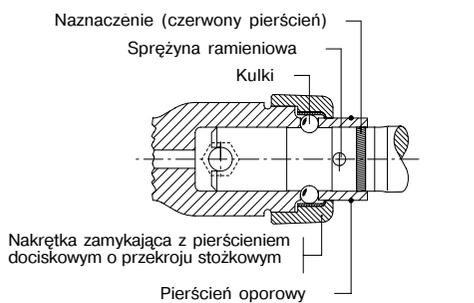


PL Instrukcja obsługi

- Zalecenia:
- Odkręcanie względnie dokręcanie nakrętki zamykającej odbywa się bez narzędzi pomocniczych (ręcznie).
 - Dostarczony klucz służy tylko - jeżeli zajdzie taka potrzeba - lekkiego poluzowania nakrętki zamykającej.
 - Układ mechaniczny należy regularnie konserwować
 - Aby zagwarantować prawidłowe funkcjonowanie części ruchomych rury mocującej w dłuższym okresie czasu drążek kulowy w trakcie jazdy bez przyczepy powinien być zdemontowany a otwór zaślepiony korkiem.
 - Jeżeli kula ogranicza widoczność urzędowej tablicy rejestracyjnej względnie działanie instalacji oświetleniowych, to w czasie jazdy bez przyczepy należy ją demontować.
 - Drążek kulowy powinien być zawsze nasmarowany
 - Drążek kulowy należy zawsze (nawet jeśli jest zdemontowany) wozic ze sobą.
 - Tabliczkę informacyjną należy nakleić w widocznym miejscu wewnątrz bagażnika względnie w miejscu zainstalowania haka holowniczego.



Montaż i demontaż drążka kulowego

Demontaż drążka kulowego

- 1.) Wyciągnąć sprężynę ramieniową z otworu zabezpieczającego.
- 2.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym.
- 3.) Wyciągnąć drążek kulowy.
- 4.) Wcisnąć korek zaślepiający i zaciśnąć poprzez obracanie nakrętki zaślepiającej w "prawą" stronę.

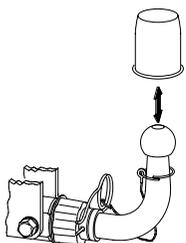
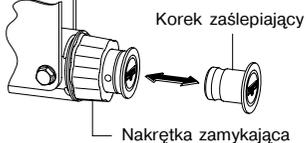
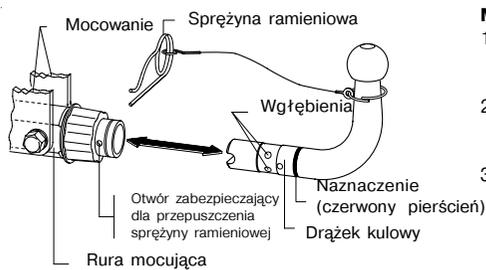
Montaż drążka kulowego

- 1.) Zwolnić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "lewą" stronę aż do zetknięcia z pierścieniem oporowym i wyciągnąć korek zaślepiający.
- 2.) Wsunąć drążek kulowy do rury mocującej do oporu. **Naznaczenie w postaci czerwonego pierścienia nie może wystawać z rury.**
- 3.) Zakręcić nakrętkę zamykającą poprzez obracanie w "prawą" stronę. Nakrętkę zamykającą należy wkręcić tak daleko aby można było bez problemu wsunąć sprężynę ramieniową do otworu zabezpieczającego się **bezpośrednio przed nakrętką zamykającą** i przesunąć ją przez rurę mocującą i drążek kulowy (patrz szkic).

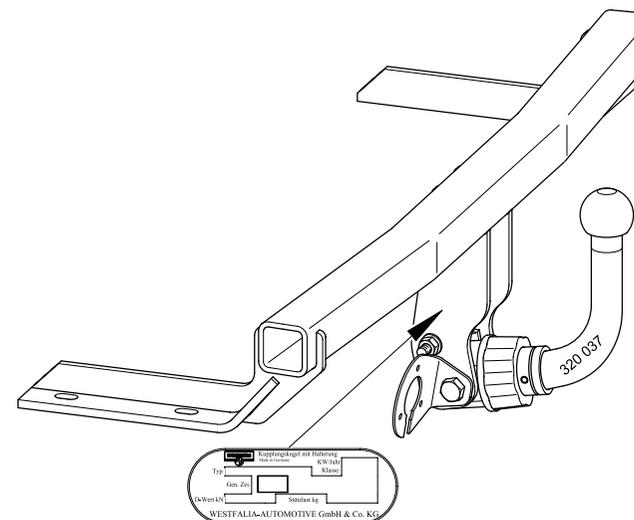
Tylko w takim ustawieniu zapewnione jest przepisowe zablokowanie drążka kulowego a tym samym możliwość jego użytkowania.

Jeśli **nie** można przetknąć sprężyny ramieniowej **w całości** przez otwór zabezpieczający to oznacza to, że drążek kulowy nie został przepisowo zablokowany i w związku z niebezpieczeństwem wypadku nie może być pod żadnym pozorem używany.

W celu stwierdzenia przyczyny i usunięcia ewentualnych usterek należy zwrócić się do odpowiedniego warsztatu specjalistycznego.



- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji



- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	
6	1x	

7	1x		
8	1x		
9	2x		
10	1x		
11	1x		M12x85 (10.9)
12	6x		M10x40 (10.9)
13	2x		M10x25 (10.9)
14	2x		M8x20 (8.8)
15	1x		13x24x2,5
16	6x		10,5x30x3
17	4x		10,5x21x2
18	4x		8,4
19	1x		M12 (10)
20	2x		M10 (10)
21	2x		M8 (8)
22	1x		
23	1x		
24	1x		
25	1x		

Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak, okładzinę podwozia i odbojnicę. Ta odbojnica i należące do niej śruby mocujące nie będą więcej potrzebne.
- 2.) Wyciąć załączony szablon dla odpowiedniego typu pojazdu i zgodnie z danymi włożyć go do zderzaka (patrz szkic **X**). Zaznaczyć i wyciąć część zgodnie z kształtem szablonu.
- 3.) Poluzować urządzenie spalinowe i blachę przeciwcieplną i przesunąć je jak najdalej w prawo.
- 4.) Wyjąć czarną zatyczkę z prawej podłużnicy.
- 5.) Zdjąć zabezpieczenie podwozia z podłużnic w miejscu przylegania blach wzmacniających. Stosować blachy wzmacniające jako szablony. (Dotyczy tylko nowych modeli z nisko wiszącą tabliczką).
- 6.) Wsunąć lewą i prawą blachę wzmacniającą pod pojazd tak, aby tylne otwory podłużnic pokrywały się z otworami pojazdu. Zaznaczyć przednie otwory i w tych miejscach wierceć ze \varnothing 13 mm. W razie potrzeby zaznaczyć otwory po lewej stronie blachy tylnego pasa i w tych miejscach wierceć ze \varnothing 10 mm. (Dotyczy tylko nowych modeli z nisko wiszącą tabliczką).
- 7.) Pokryć odsłonięte części nadwozia gruntem cynkowym.
- 8.) Od tyłu włożyć nakładki po lewej i po prawej stronie do podłużnic. (Dotyczy tylko nowych modeli z nisko wiszącą tabliczką).
- 9.) Za pomocą załączonych podkładek i śrub sześciokątnych M10x40 wstępnie zamontować blachy wzmacniające. Przy tym śruby przykręcić ręką, aby jeszcze było możliwe wyregulowanie blach wzmacniających. Przykręcić lewe wzmocnienie do blachy tylnego pasa za pomocą śrub sześciokątnych M 8x20, podkładek 8,4 i nakrętek sześciokątnych M 8. (Dotyczy tylko nowych modeli z nisko wiszącą tabliczką).
- 10.) Wsunąć część podstawową haka holowniczego do podłużnic pojazdu, aby otwory podłużnic blach wzmacniających, otwory podłużnic nadwozia i otwory haka holowniczego pokrywały się. Położyć nakładki na boczne części haka holowniczego tak, aby nakrętki zgrzewane pokrywały się z otworami. Ręcznie przykręcić hak holowniczy za pomocą załączonych podkładek i śrub sześciokątnych. Ustawić część podstawową haka holowniczego tak, aby nośnik poprzeczny był równoległy do tyłu pojazdu.
- 11.) Mocno dokręcić wszystkie śruby i nakrętki. Moment dokręcania dla śrub sześciokątnych M 8 wynosi 20+5Nm, dla nakrętek sześciokątnych M 10 40+5Nm, dla śrub sześciokątnych M 10 55+5Nm. Sprawdzić momenty dokręcania najwcześniej po 15 minutach i w razie potrzeby je dostosować.
- 12.) Od tyłu luźno założyć zderzak.
- 13.) Zamontować rurę mocującą między blachami łączącymi za pomocą śruby M12x85, podkładki 13x24x2,5 i nakrętki M12 oraz śrub M10x25, podkładek 10,5x21x2 i nakrętek M10. Przy tym zgodnie ze szkicem po lewej stronie przymocować uchwyt gniazdka za pomocą śruby sześciokątnej M12. Moment dokręcania śruby M12 wynosi 95+10 Nm, moment dokręcania śrub M10 wynosi 55+5 Nm. Sprawdzić momenty dokręcania najwcześniej po 15 minutach i w razie potrzeby je dostosować.
- 14.) Zamontować blachę przeciwcieplną i urządzenie spalinowe.
- 15.) Przymocować okładzinę podwozia i tylny zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

PL Haki Holownicze

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 344 031

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0328**
Klasa: **A50-X** Typ: **344 019**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **6,1 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Seat**
Model: **Ibiza 2000 →**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone. Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

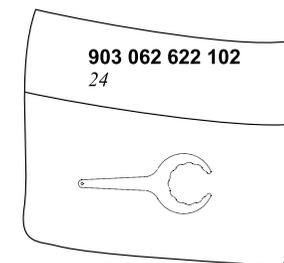
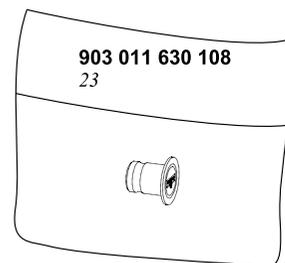
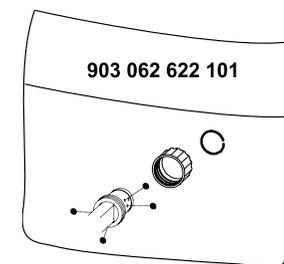
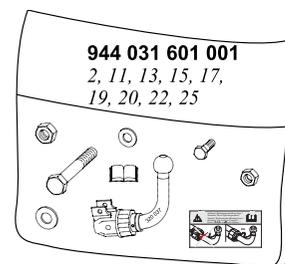
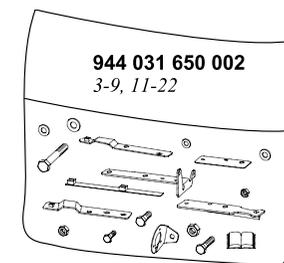
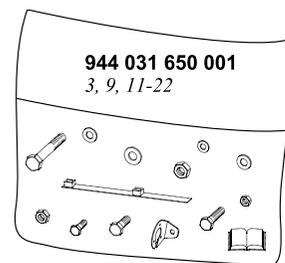
Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczy należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 18,4 kg.

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυεσίμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego

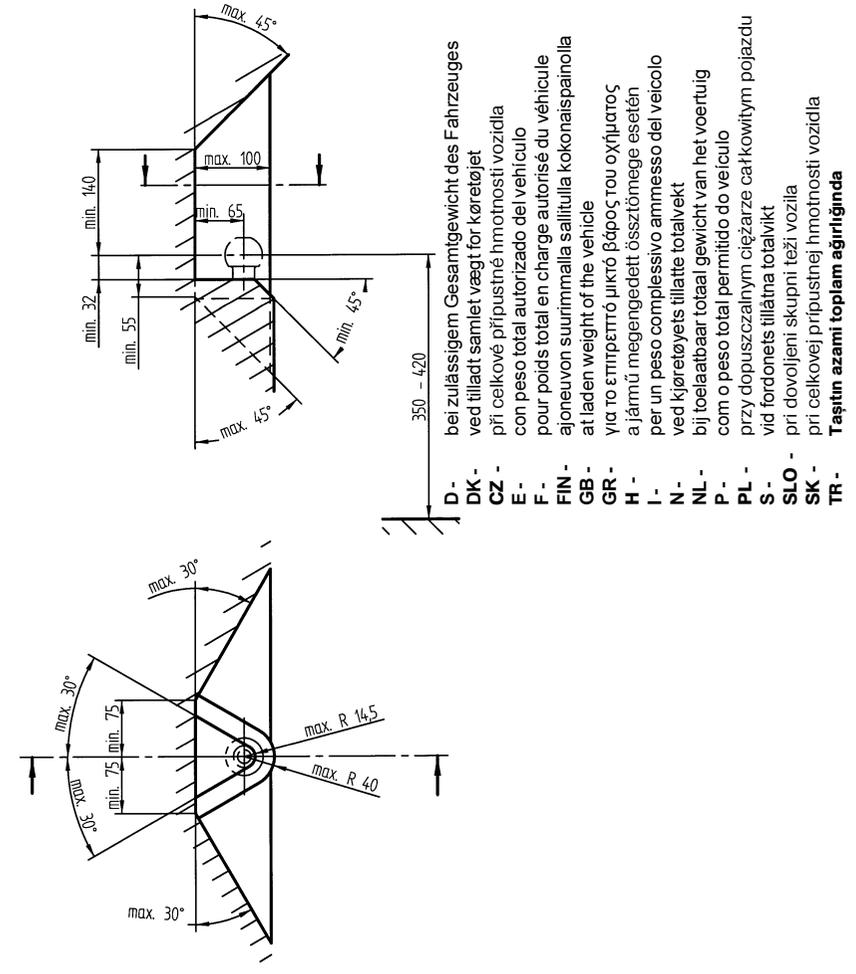


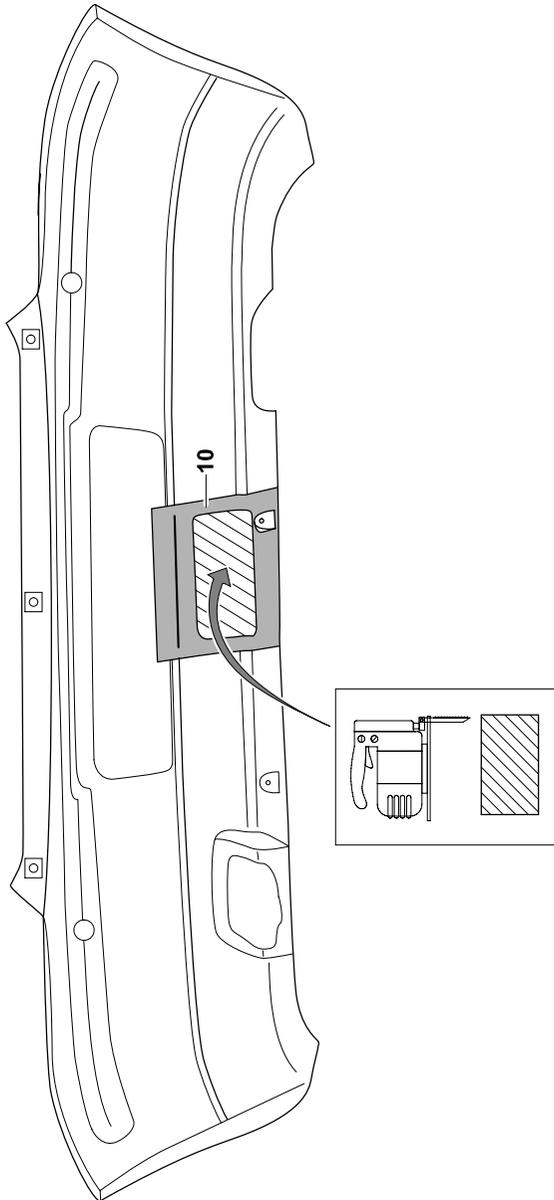
Monteringsanvisning:

- 1.) Demontera den bakre stötfångaren, undergolvsbeklädnaden och kollisiondämparen. Denna kollisiondämpare, inklusive de fyra fastsättningskruvarna, behövs inte längre.
- 2.) Skär ut den medlevererade schablonen för den passande biltypen och lägg den enligt de angivna uppgifterna i stötfångaren (Bild X). Markera konturen och skär ut utskärningen.
- 3.) Lossa avgassystemet och värmeskyddsplåten och tryck dem båda så långt åt höger som möjligt.
- 4.) Tag ut den svarta förslutningspluggen ur den högra längsbalken.
- 5.) Runt omkring förstärkningsbitarna skall undergolvs skydd tas bort vid ramsidobalkarna. Använd förstärkningsbitarna som mallar (gäller bara för nyare modeller med skylt som befinner sig lågt nede).
- 6.) Håll upp vänster och höger förstärkningsbit under bilen på så sätt att de bakre avlänga hålen passar över bilens hål. Markera där de främre hålen skall vara och borra med $\varnothing 13$ mm. Markera även för hålen på vänster sida i den bakre karosseriplåten och borra med $\varnothing 10$ mm (gäller bara för nyare modeller med skylt som befinner sig lågt nede).
- 7.) Bstryk de blanka karosseridelarna med grundfärg som innehåller zink.
- 8.) Lägg in skenorna i vänster och höger ramsidobalk bakifrån (gäller bara för nyare modeller med skylt som befinner sig lågt nede).
- 9.) Förmontera förstärkningsbitarna tillsammans med medföljande brickor och sexkantskruvar M10x40 och drag åt endast med handen så att förstärkningsbitarna fortfarande går att justera. Skruva ihop den vänstra förstärkningen med den bakre karosseriplåten medels sexkantskruvarna M 8x20, brickorna 8,4 och sexkantmuttrarna M 8 (gäller bara för nyare modeller med skylt som befinner sig lågt nede).
- 10.) Skjut in dragkrok i bilens längsbalkar och placera förstärkningsplåtens långhål, karosseriets långhål och borrhålen i dragkrok så att de täcker varandra. Lägg skenorna på dragkrokens sidodelar så att de påsvetsade muttrarna passar under de borrhålen. Skruva fast dragkrok för hand, med de medlevererade brickorna och sexkantskruvarna. Rikta dragkrok så, att tvärbalken ligger parallellt med bilens bakparti.
- 11.) Drag åt alla skruvar och muttrar. Åtdragningsmomentet för sexkantskruvarna M8 uppgår till 20 + 5 Nm, sexkantmuttrarna M10 uppgår till 40 + 5 Nm och sexkantskruvarna M10 uppgår till 55 + 5 Nm. Kontrollera åtdragningsmomenten tidigast efter 15 minuter och korrigerar vid behov.
- 12.) Sätt fast stötfångaren löst bakifrån.
- 13.) Montera fäströret medels skruven M12x85, brickan 13x24x2,5 och muttern M12, samt skruvarna M10x25, brickorna 10,5x21x2 och muttrarna M10 mellan fästplåtarna. Fäst samtidigt hållaren för stickdosan på vänster sida med hjälp av sexkantskruven M12 enligt figuren. Åtdragningsmomentet för skruv M12 är 95+10 Nm och för skruv M10 är 55+5 Nm. Vänta i minst 15 minuter och kontrollera åtdragningsmomenten igen.
- 14.) Montera värmeskyddsplåten och avgassystemet.
- 15.) Sätt fast undergolvsbeklädnaden och den bakre stötfångaren.

Med förbehåll för ändringar.

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
GR - Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
N - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wyciecznej 94/20/EG.
S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
SLO - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
TR - 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bşrakılmamıdır.



X

Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 344 031

S

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0328**

Klass: **A50-X** Typ: **344 019**

Tekniska data: maximalt D-värde: **6,1 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Seat**
Modell: **Ibiza 2000 →**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifthanvisningar:

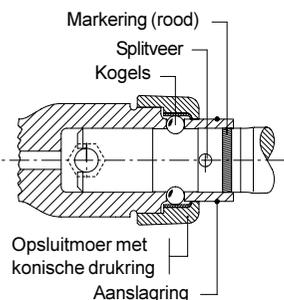
Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättnings-skruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49,0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 18,4 kg efter monteringen av dragkroken.

- Opmerking:**
- De opsluitmoer dient zonder gebruik van hulpgereedschap (met de hand) te worden losgedraaid en vastgezet.
 - De meegeleverde sleutel dient uitsluitend - indien vereist - ter vergemakkelijking van het losdraaien van de opsluitmoer.
 - Zorg voor geregeld onderhoud van het mechanisme.
 - Om de goede werking van de bewegende delen van de opnamebuis ook op lange termijn te garanderen, dient voor het rijden zonder aanhangwagen de kogelstang steeds te worden gedemonteerd en de afsluitplug ingezet.
 - Indien door de kogel het zicht op het officiële kenteken c.q. de verlichtingselementen belemmerd wordt, moet deze voor het rijden zonder aanhangwagen gedemonteerd worden.
 - De kogelstang steeds in ingevette toestand inzetten.
 - De kogelstang dient (ook in gedemonteerde toestand) steeds in het voertuig aanwezig te zijn.
 - Het instructieplaatje op een goed zichtbare plaats aan de binnenzijde van de bagege-ruimte c.q. nabij de trekhaak vastplakken.



Demontage en montage van de kogelstang

Demontage van de kogelstang

- 1.) De splitveer uit de borgboring trekken.
- 2.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien.
- 3.) De kogelstang uittrekken.
- 4.) De afsluitplug indrukken en de opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

Montage van de kogelstang

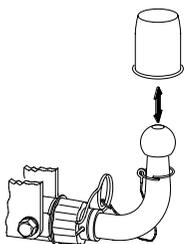
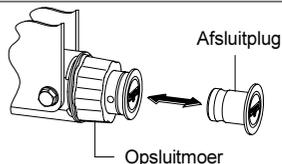
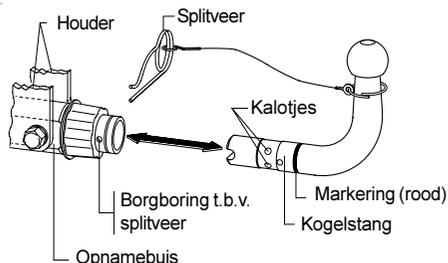
- 1.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien, en de afsluitplug uittrekken.
- 2.) De kogelstang tot tegen de aanslag in de opnamebuis inzetten, de **rode ringvormige markering** mag nu **niet** meer zichtbaar zijn.
- 3.) De opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

De opsluitmoer moet hierbij zover kunnen worden opgeschroefd dat de splitveer zonder problemen door de borgboring (**direct vóór de opsluitmoer**), door de **opnamebuis en de kogelstang** kan worden gestoken (zie tekening).

Pas als dit verzekerd is, is de kogelstang volgens voorschrift vergrendeld en mag de trekhaak vervolgens gebruikt worden.

Indien de splitveer **niet volledig** door de borgboring kan worden gestoken, is de kogelstang niet volgens voorschrift vergrendeld. In dit geval mag de trekhaak op grond van het hierbij bestaande ongevalrisico onder geen voorwaarde gebruikt worden.

Voor het vaststellen en verhelpen van eventuele schade gelieve u een deskundige werkplaats op te zoeken.



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 344 031

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0328**

Klasse: **A50-X**

Typ: **344 019**

Technische Daten:

maximaler D-Wert: **6,1 kN**

maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Seat**

Modell: **Ibiza 2000 →**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

$$\text{Formel für D-Wert-Ermittlung: } \frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 9,81}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 18,4 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Demontieren Sie den hinteren Stoßfänger, die Unterbodenverkleidung und den Pralldämpfer. Dieser Pralldämpfer wird inklusive der vier Befestigungsschrauben nicht mehr benötigt.
- 2.) Schneiden Sie die beigefügte Schablone für den passenden Fahrzeugtyp aus und legen Sie sie gemäß der gemachten Angaben in den Stoßfänger (s. Skizze X). Zeichnen Sie die Kontur nach und schneiden Sie den Ausschnitt aus.
- 3.) Lösen Sie die Abgasanlage und das Wärmeschutzblech und drücken Sie beides so weit wie möglich nach rechts.
- 4.) Nehmen Sie den schwarzen Verschußstopfen aus dem rechten Längsträger heraus.
- 5.) Entfernen Sie im Anlagebereich der Verstärkungsbleche den Unterbodenschutz an den Längsträgern. Benutzen Sie die Verstärkungsbleche als Schablonen. (Nur neue Modelle mit tief hängendem Schild).
- 6.) Halten Sie das linke und rechte Verstärkungsblech so unter das Fahrzeug, daß die hinteren Langlöcher mit denen am Fahrzeug deckungsgleich liegen. Markieren Sie die vorderen Bohrungen und bohren Sie an diesen Stellen mit \varnothing 13 mm. Markieren Sie gegebenenfalls auf der linken Seite die Bohrungen im Heckabschlußblech und bohren Sie an diesen Stellen mit \varnothing 10 mm.
(Nur neue Modelle mit tief hängendem Schild).
- 7.) Behandeln Sie die blanken Karosserieteile mit zinkhaltiger Grundierung.
- 8.) Legen Sie die Laschen links und rechts von hinten in die Längsträger ein. (Nur neue Modelle mit tief hängendem Schild).
- 9.) Montieren Sie die Verstärkungsbleche mit den beigefügten Scheiben und Sechskantschrauben M10x40 vor und ziehen Sie die Schrauben handfest an, so daß die Verstärkungsbleche justierbar bleiben. Verschrauben Sie die linke Verstärkung am Heckabschlußblech mit den Sechskantschrauben M 8x20, den Scheiben 8,4 und den Sechskantmuttern M 8. (Nur neue Modelle mit tief hängendem Schild).
- 10.) Schieben Sie das KmH-Grundteil in die Längsträger des Fahrzeugs und bringen Sie die Langlöcher der Verstärkungsbleche, die Langlöcher der Karosserie und die Bohrungen der KmH zur Deckung. Legen Sie die Laschen auf die Seitenteile der KmH, so daß die Schweißmuttern mit den Bohrungen deckungsgleich sind. Schrauben Sie die KmH mit den beigefügten Scheiben und Sechskantschrauben handfest an. Richten Sie das KmH-Grundteil so aus, daß der Querträger parallel zum Heck des Fahrzeugs liegt.
- 11.) Ziehen Sie alle Schrauben und Muttern fest an. Das Anzugsdrehmoment für die Sechskantschrauben M 8 beträgt 20+5Nm, das der Sechskantmuttern M 10 beträgt 40+5Nm, das der Sechskantschrauben M 10 beträgt 55+5Nm. Überprüfen Sie die Anzugsdrehmomente nach frühestens 15 Minuten und korrigieren Sie sie gegebenenfalls.
- 12.) Stecken Sie den Stoßfänger lose von hinten auf.
- 13.) Montieren Sie das Aufnahmerohr mit der Schraube M12x85, der Scheibe 13x24x2,5 und der Mutter M12, sowie den Schrauben M10x25, den Scheiben 10,5x21x2 und den Muttern M10 zwischen die Verbindungsbleche. Befestigen Sie hierbei den Steckdosenhalter auf der linken Seite mit der Sechskantschraube M12 gem. Skizze. Die Anzugsdrehmomente der Schraube M12 beträgt 95+10 Nm, das der Schrauben M10 beträgt 55+5 Nm. Überprüfen Sie die Anzugsdrehmomente nach frühestens 15 Minuten und korrigieren Sie sie gegebenenfalls.
- 14.) Montieren Sie das Wärmeschutzblech und die Abgasanlage.
- 15.) Befestigen Sie die Unterbodenverkleidung und den hinteren Stoßfänger.

Änderungen vorbehalten.

Montagehandleiding:

- 1.) Achterbumper, schokdemper en bodemplaat verwijderen. Schokdemper is met de vier bevestigingsbouten niet meer nodig.
- 2.) De meegeleverde mal voor het betreffende voertuigtype uitknippen en deze volgens de aanwijzingen in de bumper leggen (Tek. X). De omtrek aftekenen en de opening uitsnijden.
- 3.) Uitlaten warmte-isolatieplaat losmaken en beide zo gemakkelijk naar rechts drukken.
- 4.) Zwarte afsluitstop uit de rechter langsdraager nemen.
- 5.) Verwijder bij de aanzetplaats van de verstevigingsplaten de beschermende laag aan de langsliggers. Gebruik de verstevigingsplaten als sjabloon. (Alleen nieuwe modellen met laaghangende plaat.)
- 6.) Houd de linker- en rechter verstevigingsplaat zo onder het voertuig dat de achterste slobgaten precies op de gaten van het voertuig liggen. Merk de voorste boringen en boor op deze plaatsen met \varnothing 13 mm. Merk eventueel aan de linkerkant de boringen in de achterwielbeschermer en boor op deze plaatsen met \varnothing 10 mm.
(Alleen nieuwe modellen met laaghangende plaat.)
- 7.) Behandel de blanke carrossiedelen met een zinkhoudende grondverf.
- 8.) Leg de lasplaten links en rechts van achteren in de langsliggers. (Alleen nieuwe modellen met laaghangende plaat.)
- 9.) Monteer de verstevigingsplaten met de bijgeleverde drukplaatjes en zeskantschroeven M10x40 en draai de schroeven met de hand vast. Draai ze zodanig vast dat de verstevigingsplaten nog bijgesteld kunnen worden. Schroef de linker versteviging op de achterwielbeschermer met de zeskantschroeven M 8x20, de drukplaatjes 8,4 en de zeskantmoeren M 8. (Alleen nieuwe modellen met laaghangende plaat.)
- 10.) Schuif het basiselement van de trekhaak in de langsdraager van het voertuigen laat de slobgaten van de versterkingsplaten, de slobgaten van de carrosserie en de boorgaten van de trekhaak elkaar dekken.
Leg de lasplaten zo op de zijdelen van de KmH dat de lasmoeren precies op de boringen liggen.
Schroef de trekhaak met de bijbehorende onderleggingen en zeskantbouten handvast. Het basiselement van de trekhaak zo richten, dat de dwarsdraager evenwijdig met de achterkant van het voertuig loopt.
- 11.) Haal alle bouten en moeren vast aan. Het aanhaalmoment voor de zeskantbouten M 8 bedraagt 20+5Nm, het aanhaalmoment voor de zeskantmoeren M 10 bedraagt 40+5 Nm, het aanhaalmoment voor de zeskantbouten M 10 bedraagt 55+5 Nm. Controleer de aanhaalmomenten na minstens 15 minuten en corrigeer indien nodig.
- 12.) Breng achterkant bumper voorzichtig op zijn plaats.
- 13.) De opnamebuis met de bout M 12 x 85, de onderlegging 13 x 24 x 2,5 en de moer M 12 alsmede de bouten M 10 x 25, de onderleggingen 10,5 x 21 x 2 en de moeren M 10 tussen de verbindingsplaten monteren. Hierbij de contactdooshouder, zoals in de tekening aangegeven, aan de linkerzijde met de zeskantbout M 12 bevestigen. Het aanhaalkoppel van de bout M 12 bedraagt 95 + 10 Nm en dat van de bouten M 10 bedraagt 55 + 5 Nm. De aanhaalkoppels op zijn vroegst na 15 minuten en controleren en indien vereist corrigeren.
- 14.) Monteer de warmte-isolatieplaat en de uitlaat.
- 15.) Bevestig de bodemplaat en de achterbumper.

Wijzigingen voorbehouden.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0328**

Klasse: **A50-X** Type: **344 019**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **6,1 kN**
maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Seat**
Model: **Ibiza 2000 →**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trek kogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

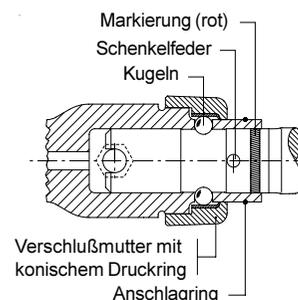
De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 18,4 kg verhoogd.

Bedienungsanweisung

- Hinweis:**
- Das Lösen bzw. Festziehen der Verschlußmutter erfolgt ohne Hilfswerkzeug (von Hand).
 - Der mitgelieferte Schlüssel dient nur - falls erforderlich - zum leichteren Lösen der Verschlußmutter.
 - Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.
 - Um die Funktion der beweglichen Teile des Aufnahmerohres auch auf Dauer zuverlässig zu gewährleisten, sollte bei Fahrten ohne Anhänger die Kugelstange stets demontiert und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.
 - Wird durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt, muß diese bei Fahrten ohne Anhänger demontiert werden.
 - Die Kugelstange stets gefettet einsetzen.
 - Die Kugelstange ist (auch demontiert) ständig mitzuführen.
 - Das Hinweisschild an sichtbarer Stelle der Kofferrauminnenseite bzw. im Bereich der Anhängervorrichtung aufkleben.



Demontage und Montage der Kugelstange

Demontage der Kugelstange

- 1.) Schenkelfeder aus der Sicherungsbohrung herausziehen.
- 2.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen.
- 3.) Kugelstange herausziehen.
- 4.) Verschlußstopfen eindrücken und Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

Montage der Kugelstange

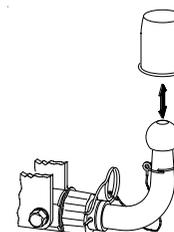
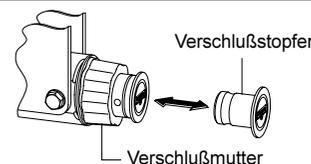
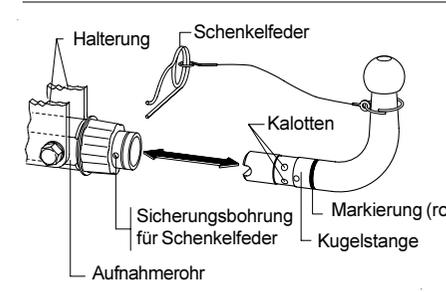
- 1.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen und Verschlußstopfen herausziehen.
- 2.) Kugelstange bis zum Anschlag in das Aufnahmerohr einsetzen, **die rote ringförmige Markierung** darf nun **nicht** mehr sichtbar sein.
- 3.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

Die Verschlußmutter muß sich hierbei soweit aufschrauben lassen, daß sich die Schenkelfeder problemlos durch die Sicherungsbohrung (**direkt vor der Verschlußmutter**) durch Aufnahmerohr und Kugelstange durchstecken läßt (siehe Skizze).

Nur wenn dieses gewährleistet ist, ist die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und darf sodann benutzt werden.

Sofern sich die Schenkelfeder **nicht vollständig** durch die Sicherungsbohrung stecken läßt, ist die Kugelstange nicht vorschriftsmäßig verriegelt und darf wegen der damit verbundenen Unfallgefahr unter keinen Umständen benutzt werden.

Zur Feststellung und Behebung eines möglichen Schadens ist eine geeignete Fachwerkstatt aufzusuchen.



Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0328**
 Třída: **A50-X** Typ: **344 019**
 Technické údaje: maximální D-hodnota: **6,1 kN**
 maximální zatížení podpěry: **75 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Seat**
 model: **Ibiza 2000 →**

Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

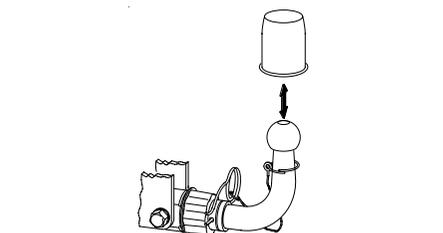
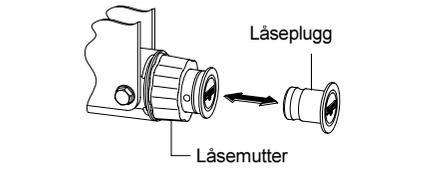
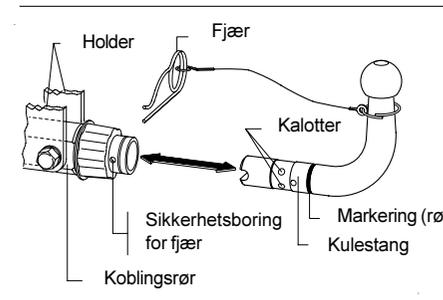
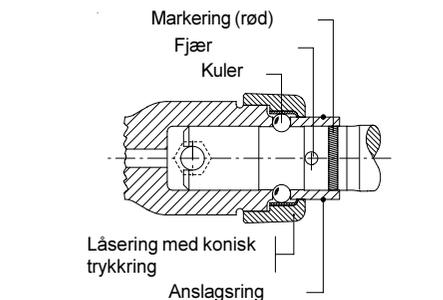
Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.
Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přítlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným krouticím momentem. Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech. Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno. Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 18,4 kg.

- Merk:**
- Låsemuttere skal løsnes og festes uten hjelpeutstyr (dvs. manuelt).
 - Den medfølgende nøkkelen skal eventuelt bare brukes til å løsne muttere.
 - Sørg for jevnlig vedlikehold av mekaniske deler.
 - Før å sikre at de bevegelige delene i koblingsrøret alltid fungerer riktig, må du alltid demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret når du kjører uten tilhenger.
 - Hvis kulen dekker til nummerskiltet eller belysningsinnretninger, må kulen demonteres ved kjøring uten tilhenger.
 - Smør alltid kulestangen med fett før bruk.
 - Du skal alltid ha med kulestangen - også når den er demontert.
 - Fest forskriftsskiltet godt synlig i bagasjerommet eller i nærheten av tilhengerfestet.



Demontere og montere kulestangen

Demontere kulestangen

- 1.) Trekk fjæren ut av sikkerhetsboringen.
- 2.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen.
- 3.) Trekk ut kulestangen.
- 4.) Skyv låsepluggen inn og stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.

Montere kulestangen

- 1.) Løsne låsemutteren ved å dreie den mot **venstre** til anslagsringen og trekk ut låsepluggen.
- 2.) Skyv kulestangen helt inn i koblingsrøret til den stopper og **den røde ringmarkeringen ikke lenger er synlig**.
- 3.) Stram til låsemutteren ved å dreie den mot **høyre**.

Det skal være mulig å åpne låsemutteren så langt at fjæren lett kan skyves gjennom sikkerhetsboringen (like foran låsemutteren) gjennom **koblingsrøret og kulestangen** (se tegning).

Dette er forutsetningen for at kulestangen er låst forskriftsmessig slik at den kan brukes.

Hvis det **ikke** er mulig å skyve fjæren helt gjennom sikkerhetsboringen, er kulestangen ikke låst forskriftsmessig og kan på grunn av fare for ulykker ikke under noen omstendigheter tas i bruk.

Du må oppsøke et autorisert verksted for å finne og rette opp eventuelle skader.

Monteringsveiledning:

- 1.) Demonter den bakre støtfangeren, understellskledningen og støtdemperen. Støtdemperen og de fire tilhørende festeskruene skal ikke lenger brukes.
- 2.) Klipp ut den vedlagte sjablongen for din kjøretøymodell og legg den i støtfangeren i henhold til spesifikasjonene (Figur X). Tegn opp omrisset og lag et utsnitt.
- 3.) Løsne eksosanlegget og varmebeskyttelsesplaten og skyv begge deler så langt som mulig mot høyre.
- 4.) Ta den svarte låsepluggen ut av høyre sidebjelke.
- 5.) Fjern understellsbeskyttelsen på lengdedragerne i forsterkningsplatenes anleggsområde. Bruk forsterkningsplatene som sjabloner. (Kun nye modeller med skjold som henger dypt).
- 6.) Hold venstre og høyre forsterkningsplate under bilen, slik at de bakerste slissene ligger dekkende med slissene på bilen. Marker de fremste boringene og bor hull med $\varnothing 13$ mm ved disse punktene. Marker eventuelt boringene i bakre sluttplate på venstre side, og bor hull med $\varnothing 10$ mm ved disse punktene.
(Kun nye modeller med skjold som henger dypt).
- 7.) Påfør de blanke karosseridelene sinkholdig grundering.
- 8.) Legg laskene på venstre og høyre side inn i lengdedragerne fra baksiden. (Kun nye modeller med skjold som henger dypt).
- 9.) Monter forsterkningsplatene med de vedlagte skivene og sekskantskruene M10x40 og stram skruene med håndkraft, slik at forsterkningsplatene fortsatt kan justeres. Skru venstre forsterkning fast til bakre avslutningsplate med sekskantskruene M 8x20, skivene 8,4 og sekskantmutrene M 8. (Kun nye modeller med skjold som henger dypt).
- 10.) Skyv tilhengerfeste inn i kjøretøyets sidebjelker og plasser slissene på forsterkningsplatene og slissene på karosseriet og boringene for tilhengerfeste rett over hverandre. Legg laskene på tilhengerfestets sidedeler, slik at sveisemutrene ligger dekkende i forhold til boringene.
Skru fast tilhengerfeste for hånd med de medfølgende skivene og sekskantskruene. Juster tilhengerfeste slik at tverrvangen ligger parallelt med hekken på kjøretøyet.
- 11.) Stram til alle skruer og muttere. Tiltrekkingmomenter: sekskantskruer M8 = 20 + 5 Nm, sekskantmuttere M10 = 40 + 5 Nm, og for sekskantskruer M10 = 55 + 5 Nm. Vent minst 15 minutter før du kontroller tiltrekkingmomentene. Korrigjer hvis det er nødvendig.
- 12.) Sett støtfangeren på bakfra.
- 13.) Monter holderøret med skruen M12x85, skiven 13x24x2,5 og mutteren M12, samt skruene M10x25, skivene 10,5x21x2 og mutrene M10 mellom forbindelsesplatene. Fest i denne forbindelse stikkontaktholderen på venstre side med sekskantskruen M12 i samsvar med skissen. Tiltrekningmoment for skruen M12 er 95+10 Nm, for skruene M10 er det 55+5 Nm. Kontroller tiltrekningmomentene etter tidligst 15 minutter og juster dem eventuelt ved behov.
- 14.) Monter varmebeskyttelsesplaten og eksosanlegget.
- 15.) Fest understellskledningen og den bakre støtfangeren.

Endringer forbeholdes.

Montážní návod:

- 1.) Demontujte zadní nárazník, obložení dna a tlumič nárazu. Tento tlumič nárazu se včetně čtyř upevňovacích šroubů se již nepotřebuje.
- 2.) Vystřihněte přiloženou šablonu pro příslušný typ vozidla a vložte ji podle uvedených údajů do nárazníku (v. náčrtek X). Nakreslete obrys podle předlohy a vystřihněte výřez.
- 3.) Uvolněte zařízení pro odvod výfukových plynů a plech tepelné ochrany a zatlačte obojí co nejvíc doprava.
- 4.) Vyjměte černou uzávěrací zátku z pravého podélného nosníku.
- 5.) Odstraňte v oblasti dosedání zesilovacích plechů ochranu dna na podélných nosnících. Použijte zesilovací plechy jako šablony. (Pouze nové modely s hluboko zavěšenou značkou).
- 6.) Přidržte levý a pravý zesilovací plech pod vozidlo tak, aby se zadní podélné díry kryly s dírami na vozidle. Označte přední díry a na těchto místech provrtajte díry s $\varnothing 13$ mm. Označte eventuálně na levé straně díry v zadním koncovém plechu a na těchto místech provrtajte díry s $\varnothing 10$ mm.
(Pouze nové modely s hluboko zavěšenou značkou).
- 7.) Opatřete holé díly karosérie základním nátěrem obsahujícím zinek.
- 8.) Vložte pásy vlevo a vpravo zezadu do podélného nosníku. (Pouze nové modely s hluboko zavěšenou značkou).
- 9.) Namontujte předběžně zesilovací plechy s přiloženými podložkami a šrouby se šestihřannou hlavou M10x40 a ručně utáhněte šrouby tak, aby zesilovací plechy zůstaly seřiditelné. Sešroubujte levé vyztužení na zadním koncovém plechu pomocí šroubů se šestihřannou hlavou M 8x20, podložek 8,4 a šestihřanných matic M 8. (Pouze nové modely s hluboko zavěšenou značkou).
- 10.) Zasuňte základní část tažného zařízení do podélných nosníků vozidla a postarejte se o to, aby se kryly podélné díry zesilovacích plechů, podélné díry karosérie a díry tažného zařízení. Položte pásy na boční díly tažného zařízení tak, aby se kryly svařovací matice s dírami. Přišroubujte tažné zařízení rukou pomocí přiložených podložek a šroubů se šestihřannou hlavou. Vyrovnajte základní část tažného zařízení tak, aby příčný nosník směřoval souběžně se zádí vozidla.
- 11.) Pevně utáhněte všechny šrouby a matice. Utahovací moment pro šrouby se šestihřannou hlavou M 8 je 20+5Nm, pro šestihřanné matice M 10 40+5Nm, pro šroub se šestihřannou hlavou M 10 55+5Nm. Kontrolujte utahovací momenty nejdříve po 15 minutách a upravte je, bude-li třeba.
- 12.) Nasuňte nárazník volně zezadu.
- 13.) Namontujte upínací trubku šroubem M12x85, podložkou 13x24x2,5 a maticí M12, jakož i šrouby M10x25, podložkami 10,5x21x2 a maticemi M10 mezi spojovací plechy. Připevněte přitom držák zásuvky na levé straně pomocí šroubu se šestihřannou hlavou M12 podle náčrtku. Utahovací momenty šroubu M12 je 95+10 Nm, pro šrouby M10 je 55+5 Nm. Kontrolujte utahovací momenty nejdříve po 15 minutách a upravte je, bude-li třeba.
- 14.) Namontujte plech tepelné ochrany a odvod výfukových plynů.
- 15.) Připevněte obložení dna a zadní nárazník.

Změny vyhrazeny.

CZ Návod k obsluze

- Informace:**
- Uvolnění a utažení převlečné matice se provádí bez pomocného nářadí (rukou).
 - Příložený klíč se používá - jen když je potřeba - ke snadnějšímu uvolnění převlečné matice.
 - Pohyblivé části ošetřujte pravidelně.
 - Při jízdách bez přívěsu demontujte tažné rameno a zasuňte uzavírací zátku.
 - Bude-li koulí omezena viditelnost státní poznávací značky popř. osvětlení vozidla, musí být tato pro jízdu bez přívěsu odmontována.
 - Tažné rameno vsunujte pokaždé namazané.
 - Červenou informační nálepku nalepte na dobře viditelném místě v kufru vozidla.

Montáž a demontáž tažného ramena

Demontáž tažného ramene

- 1.) Vytáhnout pojistnou pružinu z vývrtu.
- 2.) Uvolnit závěrnou matici točením "doleva" až na doraz prstence.
- 3.) Vytáhnout tažnou tyč.
- 4.) Vsadit uzavírací trn a převlečnou matici dotáhnout točením "doprava".

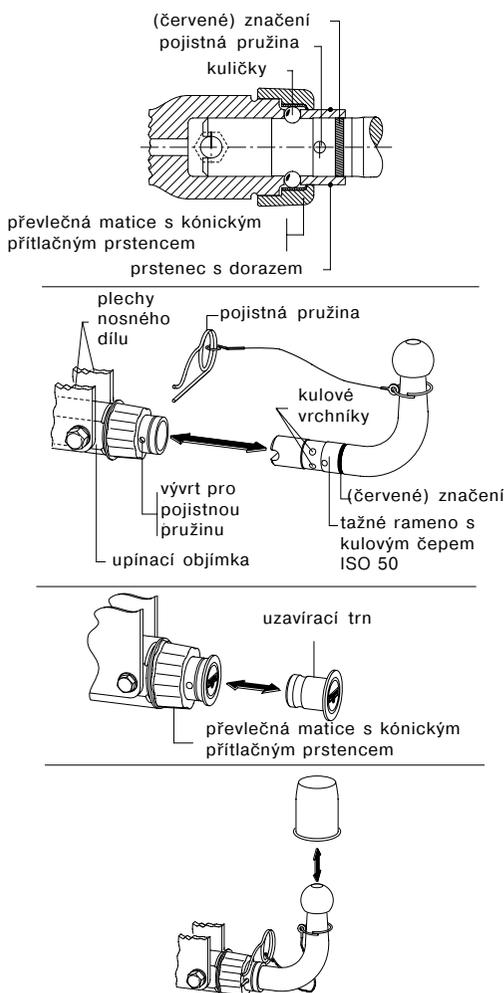
Montáž tažného ramene

- 1.) Uvolnit převlečnou matici točením "doleva" až na doraz prstence.
- 2.) Tažné rameno vsunout do upínací objímky až na doraz - červený proužek **nesmí** být vidět.
- 3.) Přeběžnou matici dotáhnout točením "doprava".

Přeběžnou matici musíme tak dotáhnout, že se dá pojistné péro lehce zasunout do pojistného otvoru těsně před převlečnou maticí skrz upínací objímku a tažné rameno (viz obrázek).

V případě, že nejde pojistné péro zasunout do otvoru, není možné TZ používat.

K zjištění závady a její opravy navštivte odbornou opravnu.



Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 344 031

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF:	e13 00-0328
Klasse: A50-X	Type: 344 019
Tekniske data:	maksimal D-verdi: 6,1 kN
	maksimal støttelast: 75 kg

Bruksområde:	Bilprodusent: Seat
	Modell: Ibiza 2000 →

Generelle henvisninger:

For kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

$$\text{Formel for D-verdi-beregningen: } \frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times 9,81}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplere og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsinstruksen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett.

Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 18,4 kg etter montering av tilhengerfestet.

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0328*01

ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE :	e13*94/20*94/20*0328*01
EEC type-approval number :	
1. Procès-verbal d'essai :	10FA52739B
Test report :	
- Rapport technique:	Pages 1 à 6
- Index du dossier :	Annexe A - Page 1
2. Dossier du constructeur :	344 019
Report of manufacturer :	
- Fiche de renseignements du constructeur:	Pages 001, 002, 003
- Dessin du dispositif d'attelage:	Page 004
3. Autres documents annexés :	sans objet
Other documents annexed :	
4. Date de délivrance de la réception initiale :	17.02.1998
Date of issue of initial type-approval :	
5. Date de la dernière délivrance de pages révisées :	sans objet
Date of last issue of revised pages :	
6. Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :	11.10.2000
Date of last extension :	



Anhængertræk uden el-sæt



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 344 031

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0328**
 Klasse: **A50-X** Type: **344 019**
 Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **6,1 kN**
 Maksimal støttelast: **75 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Seat**
 Model: **Ibiza 2000 →**

Generelle henvisninger:

Ved kørselsdrift er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelser ikke længere er gyldige.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter. Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager. Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 18,4 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger, undervogsbeklædningen samt preldæmperen. Der er ikke længere brug for denne preldæmper samt de fire fastgørelsesskruer.
- 2.) Skær den vedlagte skabelon ud til det passende køretøj og læg den ind i kofangeren i overensstemmelse med informationerne (Skitse X). Tegn omridset efter og skær udsnittet ud.
- 3.) Løsne udstødningsanordningen og beklædningen til varmebeskyttelsen og pres begge to så langt til højre, som det er muligt.
- 4.) Tag den sorte lukkeprop ud af den højre længdedrager.
- 5.) Fjern undervogsbeklædningen på længdevangerne i området omkring forstærkningspladerne. Brug forstærkningspladerne som skabelon. (Kun nye modeller med lavt hængende plade).
- 6.) Hold de venstre og højre forstærkningsplader ind under køretøjet, så de bagerste længdehuller er parallel med hullerne på køretøjet. Marker de forreste huller og bor her med 13 mm. Marker ligeledes på venstre side hullerne på afslutningspladen og bor her med 10 mm. (Kun nye modeller med lavt hængende plade).
- 7.) Behandl de blanke dele af karosseriet med grundering, der indeholder zink.
- 8.) Læg laskerne ind i længdevangen bagfra på højre og venstre side. (Kun nye modeller med lavt hængende plade).
- 9.) Monter forstærkningspladerne med de vedlagte skiver og skruer M10x40 og spænd skruerne fast med hånden, så pladerne forbliver justerbar. Skru den venstre forstærkning fast på afslutningspladen med skruerne M8x20, skiverne 8,4 og møtrikkerne M8. (Kun nye modeller med lavt hængende plade).
- 10.) Skub anhængertræk grunddelen ind i længdedragerne på køretøjet og bring langhullerne på forstærkningspladerne og karosseriet samt udboringerne på anhængertræk til dækning. Læg laskerne på anhængertrækkets sidedele, så svejsemøtrikkerne ligger parallel med hullerne.
Skrue anhængertræk godt fast med hånden med de vedlagte skiver og sekskantskruer. Ret anhængertræk grunddelen til således, at tværdrageren kommer til at ligge parallelt til køretøjets bagende.
- 11.) Træk alle skruer og møtrikker fast til. Startdrejningsmomentet for sekskantskruerne M8 udgør 20+5Nm, for sekskantmøtrikkerne M10 udgør det 40+5Nm og for sekskantskruerne M10 udgør det 55+5Nm. Kontroller tidligst startdrejningsmomenterne efter 15 minutter og ret dem, hvis det er nødvendigt.
- 12.) Stik løst kofangeren på bagfra.
- 13.) Monter monterørret med skruen M12x85, skiven 13x24x2,5 og møtrikken M12 såvel som skruerne M10x25, skiverne 10,5x21x2 og møtrikkerne M10 mellem forbindelsespladerne. Fastgør her holderen til stikkontakten på venstre side med skruen M12 ifølge tegningen. Tilspændingsværdien for skruen M12 er 95+10 Nm og for skruen M10 55+5 Nm. Kontroller tilspændingsværdierne tidligst efter 15 minutter og korriger dem i givet fald.
- 14.) Montér varmebeskyttelsens beklædning og udstødningsanordningen.
- 15.) Fastgør undervogsbeklædningen og den bagerste kofanger.

Retten til ændringer forbeholdes.

1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ :

sans objet

Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽²⁾ Delete where not applicable.

⁽³⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽⁴⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽⁵⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "??". (p.e.: ABC??123??).

⁽⁶⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol: "??". (e.g.: ABC??123??).

⁽⁷⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁸⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



APPENDICE I APPENDIX I

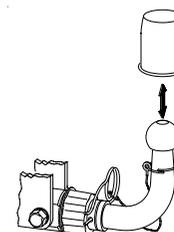
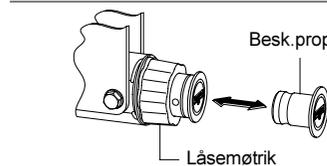
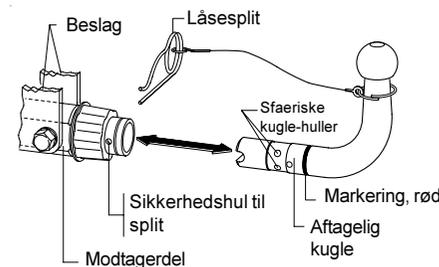
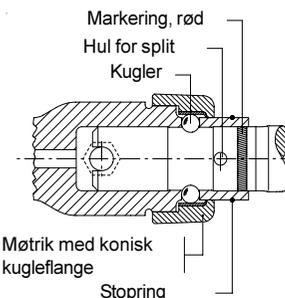
relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0328*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0328*01
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**
Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Seat Cordoba, Seat Cordoba Varío, VW Polo Classic, VW Polo Variant, Seat Ibiza
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :** 6,1 kN
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ :
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :** 75 kg
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :
- 1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.

Brugsvejledning

- Notater:**
- Låsemøtrikken kan spændes/løses normalt med håndkraft.
 - Hvis møtrikken skulle sidde fast efter lang tids montering, så brug den medleverede nøgle.
 - Check låsemekanismen regelmæssigt.
 - For at sikre rigtig funktion og driftsikkerhed på alle bevægelige dele i modtagerdelen, skal beskyttelsesproppen altid monteres når kuglen er afmonteret.
 - Hvis nummerskiltet eller belysningsanordninger ikke kan ses rigtigt pga. kuglen, skal denne fjernes ved kørsler uden anhænger.
 - Påfør altid fedt på den del af kuglen der isaettes i modtagerdelen.
 - Hvis kuglen ikke bliver brugt, så skal den altid ligge i bilen.
 - Påhæft det medlev. skilt i nærheden af modt.delen eller indvendig i



Kugle montering/afmontering

Kugle afmontering

- 1.) Træk splitten ud af sikkerhedshullet
- 2.) Drej låsemøtrik mod uret til stopringen.
- 3.) Træk kuglen ud.
- 4.) Isæt beskyttelsesprop og drej møtrikken i urets retning.

Kugle montering

- 1.) Drej møtrikken mod uret til stopringen og træk beskyttelsesproppen ud.
- 2.) Isæt kuglen så langt ind i modtagerdelen den kan komme. Den røde markeing må ikke længere være synlig.
- 3.) Drej møtrikken med uret så langt, at låsesplitten kan passere igennem sikkerhedshullet, så den går igennem modtagerdel og kugle uden problemer (se illustration).

Kun når disse betingelser er opfyldt, når kuglen er forsvarligt låst, må trækket anvendes.

Hvis låsesplitten ikke kan komme helt igennem hullet, er kuglen ikke forsvarligt låst, og p.g.a. dette må trækkes under ingen omstændigheder anvendes.

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-0328**Clase: **A50-X** Modelo: **344 019**Datos técnicos: valor D máximo: **6,1 kN**carga de apoyo máxima: **75 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Seat**
Modelo: **Ibiza 2000 →**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 18,4 kg una vez efectuado el montaje del enganche.



3. **Date du rapport d'essai :** 27.09.2000
Date of test report :
4. **Numéro du rapport d'essai :** 10FA52739B
Number of test report :
5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :
6. **Lieu :** Luxembourg
Place :
7. **Date :** 11 octobre 2000
Date :
8. **Signature :** Pour le Ministre des Transports
Signature :

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.
- voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



0.2.	Type et description(s) commerciale(s) générale(s) : Type and general commercial description(s) :	344 019
0.3.	Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ : Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :	voir point 0.7. ci-après
0.3.1.	Emplacement de ce marquage : Location of that marking :	voir point 0.7. ci-après
0.5.	Nom et adresse du constructeur : Name and address of manufacturer :	<u>Westfalia-Automotive GmbH & Co.</u> Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück
0.7.	Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE : In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :	sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixé sur une tôle de connexion ou sur la face inférieure de la barre transversale
0.8.	Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage : Name(s) and address(es) of assembly plant(s) :	<u>Westfalia Automotive GmbH & Co.</u> Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück <u>Westfalia Poland Ltd.</u> ul. Korkowa 39 PL-04-502 Warszawa

SECTION II
SECTION II

1.	Informations supplémentaires (s'il y a lieu) : Additional information (where applicable) :	voir appendice I ci-joint
2.	Autorité déléguée: Assigned authority: Service technique chargé de procéder aux essais : Technical service responsible for carrying out the tests :	Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations L-5201 Sandweiler UTAC International s.à r.l. Boîte Postale 11 L-6901 Roodt-sur-Syre

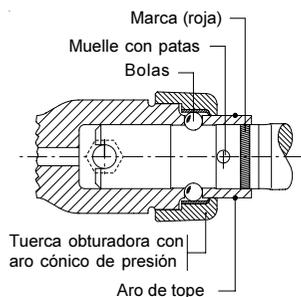
Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el paragolpes trasero, el revestimiento de los bajos y el amortiguador de impacto. Este amortiguador de impacto, inclusive los cuatro tornillos de fijación, ya no se montará posteriormente.
- 2.) Corte la plantilla adjuntada para el correspondiente modelo de vehículo y colóquela en el paragolpes según los datos indicados (Croquis X). Marque el contorno y efectúe el recorte.
- 3.) Suelte el sistema de escape y la chapa antitérmica y desplácelos lo más posible hacia la derecha.
- 4.) Saque el tornillo obturador negro del larguero derecho.
- 5.) En el área de contacto de las chapas de refuerzo quite el recubrimiento protector de los largueros bastidor. Emplée las chapas de refuerzo como plantillas. (Sólo modelos nuevos con chapa colgando baja).
- 6.) Tenga las chapas de refuerzo izquierda y derecha debajo del vehículo de tal manera que los agujeros ovalados traseros se superpongan a los del vehículo. Marque los agujeros delanteros y perforo en estos puntos con un diámetro de 13 mm. Dado el caso marque los agujeros en la chapa final trasera en el lado izquierdo y perforo en estos puntos con un diámetro de 10 mm.
(Sólo modelos nuevos con chapa colgando baja).
- 7.) Aplique imprimación de cinc a las piezas de carrocería sin pintura.
- 8.) Introduzca las chapitas desde atrás en los largueros bastidor izquierdo y derecho. (Sólo modelos nuevos con chapa colgando baja).
- 9.) Monte las chapas de refuerzo utilizando las arandelas adjuntas y los tornillos M10x40 y apriete los tornillos a mano de manera que las chapas de refuerzo puedan ser acomodadas todavía. Atornille el refuerzo izquierdo en la chapa final trasera con los tornillos M 8x20, las arandelas 8,4 y las tuercas M 8. (Sólo modelos nuevos con chapa colgando baja).
- 10.) Inserte la pieza básica del enganche esférico con fijación en los largueros del vehículo y haga coincidir los orificios oblongos de las chapas de refuerzo, los orificios oblongos de la carrocería y los taladros del enganche esférico con fijación. Coloque las chapitas sobre las piezas laterales del enganche de manera que las tuercas soldadas coincidan con los agujeros.
Atornille el enganche esférico con fijación con los tornillos hexagonales y arandelas adjuntos, apretándolos a mano. Ajuste la pieza básica del enganche esférico con fijación de forma que el travesaño quede paralelo a la parte posterior del vehículo.
- 11.) Apriete todos los tornillos y tuercas. El par de apriete para los tornillos hexagonales M8 es de 20 + 5 Nm, el de las tuercas hexagonales M 10 es de 40 + 5 Nm, el de los tornillos hexagonales M 10 es de 55 + 5 Nm. Compruebe los pares de apriete después de 15 minutos como más pronto y corríjalos en caso necesario.
- 12.) Coloque el paragolpes desde la parte posterior sin fijarlo.
- 13.) Monte el tubo de alojamiento entre las chapas de unión con el tornillo M12x85, la arandela 13x24x2,5 y la tuerca M12 así como los tornillos M10x25, las arandelas 10,5x21x2 y las tuercas M10. Fije el soporte de enchufe en el lado izquierdo con el tornillo M12 según el croquis. El par de apriete del tornillo M12 es de 95+10 Nm, el de los tornillos M10 es de 55+5 Nm. Compruebe los pares de apriete no antes de los 15 minutos y corríjalos si fuera necesario.
- 14.) Monte la chapa antitérmica y el sistema de escape.
- 15.) Fije el revestimiento de los bajos y el paragolpes trasero.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Instrucciones de montaje

- Indicaciones:**
- El aflojado y apretado de las tuercas obturadoras se efectúa sin herramienta auxiliar (a mano).
 - La llave suministrada sirve únicamente - en caso necesario - para aflojar más fácilmente las tuercas obturadoras.
 - Obsérvese un mantenimiento regular de las partes mecánicas.
 - Para garantizar el funcionamiento permanente y fiable de las piezas móviles del tubo de recepción, desmontar siempre el enganche esférico en caso de no circular con remolque y colocar el tapón obturador.
 - La bola debe desmontarse al circular sin remolque, si ésta restringe la visibilidad de la matrícula oficial o de la instalación de iluminación.
 - Colocar siempre el enganche esférico engrasado.
 - El enganche esférico deberá llevarse siempre en el vehículo.
 - Pegar el rótulo indicador en un lugar visible del interior del maletero o en la zona del dispositivo de enganche para remolque.



Desmontaje y montaje del enganche esférico

Desmontaje del enganche esférico

- 1.) Sacar el muelle con patas del orificio de seguridad.
- 2.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la „izquierda“ hasta el aro de tope.
- 3.) Sacar el enganche esférico.
- 4.) Introducir a presión el tapón y apretar la tuerca obturadora girando hacia la „derecha“.

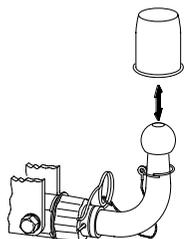
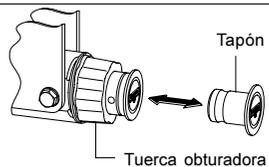
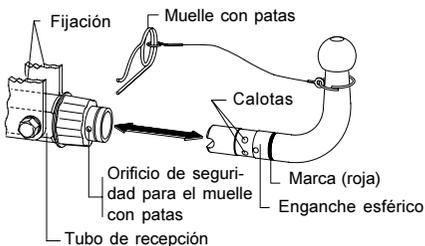
Montaje del enganche esférico

- 1.) Soltar la tuerca obturadora girando hacia la „izquierda“ hasta el aro de tope y sacar el tapón.
 - 2.) Introducir el enganche esférico hasta el tope en el tubo de recepción, **la marca anular roja ya no debe quedar visible**.
 - 3.) Apretar la tuerca obturadora girando hacia la „derecha“.
- La tuerca obturadora debe poder ser apretada tanto que el muelle con patas pueda introducirse sin problemas en el orificio de seguridad **(directamente delante de la tuerca obturadora)** a través del tubo de recepción y del enganche esférico.

Sólo una vez garantizado este punto se considera correctamente enclavado el enganche esférico y puede ser utilizado.

Si el muelle con patas **no está totalmente introducido** en el orificio de seguridad, el enganche esférico no está enclavado según las prescripciones y no debe ser utilizado en ninguna circunstancia ya que existe riesgo de accidente.

Para determinar y reparar cualquier daño posiblemente existente deberá llevarse el vehículo a un taller especializado.



MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, Le 11 octobre 2000
 19-21, Boulevard Royal
 L-2910 LUXEMBOURG
 Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - TélEx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0328*01

ANNEXES : Documentation technique



FICHE DE RECEPTION CEE EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

Communication concernant
 Communication concerning

- la réception
 the type-approval
- l'extension de la réception
 the extension of type-approval
- le refus de la réception
 the refusal of type-approval
- le retrait de la réception
 the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ : e13*94/20*94/20*0328*01
 Type-approval number ⁽²⁾ :

Motif de l'extension :
 Reason of extension :

- Extension du champ d'application;
- Augmentation de la valeur maximale "D";
- Augmentation de la force d'appui;
- Positions supplémentaires de la boule d'attelage;
- Version supplémentaire de la barre de boule;
- Écrous soudés aux parties latérales remplacés par des trous oblongs;
- Modifications rédactionnelles;
- Nom du constructeur;
- Nom d'une usine d'assemblage;
- Usine d'assemblage supplémentaire.

SECTION I SECTION I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : Westfalia
 Make (trade name of manufacturer) :



Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funz. e scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.	
		- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funz. e scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
 con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
 tipo
 è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
 prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
 sull'autoveicolo:

.....
 targa

..... li
 in fede.

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE: **e13 00-0328**
 Classe: **A50-X** Type: **344 019**
 Caractéristiques techniques : Valeur D maxi: **6,1 kN**
 Charge sur timon maxi: **75 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile: **Seat**
 Modèle: **Ibiza 2000 →**

Généralités :

Pour l'utilisation sur route, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.
 Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
 Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
 Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié.**

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 18,4 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

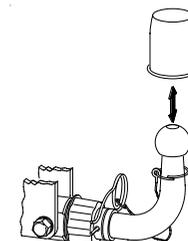
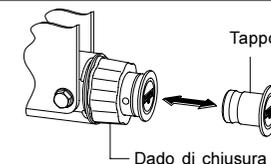
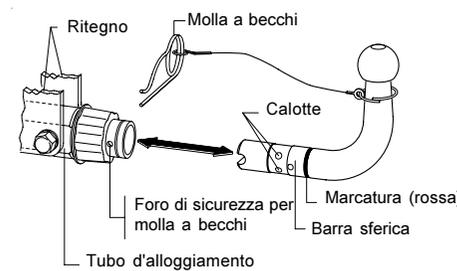
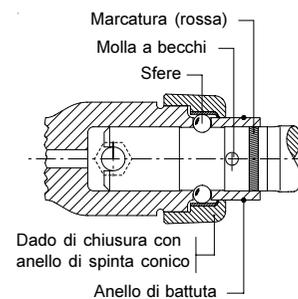
- 1.) Démonter l'amortisseur de chocs arrière, l'habillage du dessous de caisse et l'amortisseur de rebondissement. Cet amortisseur de rebondissement ainsi que les 4 vis de fixation ne sont plus nécessaires.
- 2.) Découper le gabarit joint pour le type de véhicule correspondant et le placer suivant les indications données sur l'amortisseur de chocs (Croquis X). Tracer suivant le contour et découper suivant le tracé de découpage.
- 3.) Desserrer le système d'échappement et la tôle de protection thermique et en pressant déplacer tous les deux le plus possible vers la droite.
- 4.) Retirer le bouchon noir du longeron droite.
- 5.) Retirez la protection du dessous de caisse des longerons dans la zone contact des tôles de renforcement. Utilisez les tôles de renforcement comme gabarit. (Seulement pour les nouveaux modèles avec plaque surbaissée).
- 6.) Maintenez ainsi la tôle de renforcement droite et gauche sous le véhicule, de sorte que les trous oblong arrière coïncident avec ceux du véhicule. Marquez les forages avant et forez à cet endroit avec une mèche $\varnothing 13$ mm. Le cas échéant, marquez sur le côté gauche les forages dans la tôle de protection arrière et forez à cet endroit avec une mèche $\varnothing 10$ mm. (Seulement pour les nouveaux modèles avec plaque surbaissée).
- 7.) Traiter les pièces nues de la carrosserie avec une couche de fond à base de zinc.
- 8.) Introduire par derrière les languettes dans les longerons de gauche et de droite. (Seulement pour les nouveaux modèles avec plaque surbaissée).
- 9.) Assemblez les sous-groupes des tôles de renforcement avec les rondelles et les vis hexagonales M10x40 fournies et serrez les vis à la main en veillant à ce que les tôles de renforcement restent ajustables. Vissez le renforcement gauche à la tôle de protection arrière avec les vis hexagonales M8x20, les rondelles 8,4 et les écrous hexagonaux M8. (Seulement pour les nouveaux modèles avec plaque surbaissée).
- 10.) Faire glisser la boule d'attelage et support dans les trous allongés du véhicule et faire coïncider les trous allongés des tôles de renforcement, les trous allongés de la carrosserie et les trous de la boule d'attelage et support entre eux.
Mettez les languettes sur la partie latérale de l'attelage de manière à ce que les écrous à souder coïncident avec les forages.
Visser la boule d'attelage et support à fond, à la main, en utilisant les rondelles jointes et les écrous hexagonaux. Aligner la boule d'attelage et support de telle manière que la poutre transversale repose parallèlement à la partie arrière du véhicule.
- 11.) Bien serrer toutes les vis et tous les écrous. Le couple de serrage est de 20+5Nm pour les vis à tête hexagonale M 8, de 40+5 Nm pour les écrous hexagonaux M 10 et de 55+5 Nm pour les vis à tête hexagonale M 10. Vérifier les couples de serrage au bout d'au moins ¼ d'heure et, le cas échéant, les corriger.
- 12.) Introduire l'amortisseur de chocs par derrière d'une manière lâche.
- 13.) Monter le tube de logement entre les tôles de liaison en utilisant la vis M 12 x 85, la rondelle de 13 x 24 x 2,5 et l'écrou M 12, ainsi que les vis M 10 x 25, les rondelles de 10,5 x 21 x 2 et les écrous M 10. Fixer alors le support de prise de courant sur le côté gauche, suivant le croquis, en utilisant la vis à tête hexagonale M 12. Le couple de serrage de la vis M 12 est de 95+10 Nm, celui des vis M 10 est de 55+5 Nm. Veuillez contrôler les couples de serrage, au plus tôt, au bout de ¼ d'heure et, le cas échéant, les corriger.
- 14.) Monter la tôle de protection thermique et le système d'échappement.
- 15.) Fixer l'habillage du dessous de caisse et l'amortisseur de chocs arrière.

Sous réserve de modifications.

Istruzioni per l'uso

Nota:

- Il dado di chiusura va svitato o serrato senza attrezzo ausiliario (a mano).
- La chiave fornita in dotazione serve - all'occorrenza - solo per svitare più facilmente il dado di chiusura.
- Curare periodicamente la parte meccanica.
- Per assicurare durevolmente in maniera affidabile il funzionamento delle parti mobili del tubo d'alloggiamento, quando non si facesse uso del rimorchio, smontare sempre l'asta a sfera e sistemare il tappo.
- Se il gancio di traino ostacola la visibilità della targa o dell'illuminazione, esso deve essere smontato per il funzionamento senza rimorchio.
- Lubrificare sempre l'asta a sfera quando viene montata.
- Avere sempre con sé nella vettura l'asta a sfera (anche smontata).
- Incollare la targhetta in un punto in vista del lato interno del bagagliaio o nella zona del gancio di traino.



Smontaggio e rimontaggio dell'asta a sfera

Smontaggio dell'asta a sfera

- 1.) Estrarre la molla a becchi dal foro di sicurezza.
- 2.) Svitare fino all'anello di battuta il dado girandolo verso "**sinistra**".
- 3.) Estrarre l'asta a sfera
- 4.) premere in sede il tappo e serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Montaggio dell'asta a sfera

- 1.) Svitare fino all'anello di battuta il dado di chiusura girandolo verso "**sinistra**" ed estrarre il tappo.
- 2.) Sistemare l'asta a sfera fino a fondo corsa nel tubo d'alloggiamento; la **marcatura rossa non** dev'essere più in vista.
- 3.) Serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Il dado deve poter essere avvitato finché la molla a becchi possa essere infilata senza problemi attraverso il foro di sicurezza **(direttamente davanti al dado)** nel **tubo d'alloggiamento e nell'asta a sfera** (vedere schizzo).

Solo se sarà assicurato tutto ciò, l'asta a sfera è bloccata secondo prescrizione e può essere quindi utilizzata.

Se la molla a becchi **non** potesse essere infilata **completamente** attraverso il foro di sicurezza, l'asta a sfera non è bloccata secondo prescrizione e non potrà essere utilizzata in nessun caso a causa del conseguente pericolo d'infortunio.

Per accertare ed eliminare un eventuale danno recarsi in un'ideale officina specializzata.

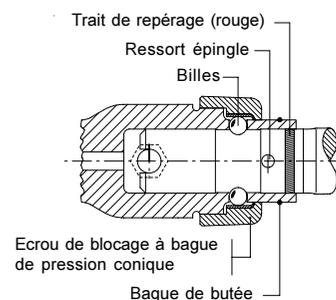
Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore, il rivestimento della sottoscocca e l'ammortizzatore per il paraurti. L'ammortizzatore per il paraurti con le 4 viti di fissaggio non sarà più riutilizzato.
- 2.) Tagliare la sagoma allegata per il relativo tipo di vettura ed inserirla secondo le indicazioni nel paraurti (Schema X). Riportare la sagoma e tagliare la sezione.
- 3.) Allentare l'impianto gas di scarico e la lamiera di isolamento termico e spingere entrambi i componenti il più possibile a destra.
- 4.) Togliere il tappo cieco nero dal longherone destro.
- 5.) Rimuovere nell'area delle lamiere di rinforzo la protezione del fondo della scocca dei longheroni. Impiegare come sagome le lamiere di rinforzo. (Solo modelli nuovi con targhetta situata in basso).
- 6.) Sostenere la lamiera di rinforzo di destra e di sinistra sotto il veicolo in modo che i fori longitudinali coincidano con quelli sul veicolo. Contrassegnare i fori anteriori ed eseguire in questi punti rispettivamente un foro di \varnothing 13 mm. Se necessario contrassegnare sul lato sinistro i fori nella lamiera posteriore ed eseguire in questi punti rispettivamente un foro di \varnothing 10 mm.
(Solo modelli nuovi con targhetta situata in basso).
- 7.) Trattare i componenti sverniciati della carrozzeria con una mano di fondo a base di zinco.
- 8.) Inserire i coprigiunti di destra e di sinistra dal lato posteriore nei longheroni. (Solo modelli nuovi con targhetta situata in basso).
- 9.) Montare le lamiere di rinforzo con le rondelle e le viti a testa esagonale M10x40 allegate e serrare le viti manualmente in modo che sia ancora possibile regolare le lamiere di rinforzo. Avvitare il rinforzo di sinistra della lamiera posteriore con le viti a testa esagonale M 8x20, le rondelle 8,4 e i dadi esagonali M 8. (Solo modelli nuovi con targhetta situata in basso).
- 10.) Inserire il componente base del dispositivo di traino nei longheroni della vettura e far combaciare le asole delle lamiere di rinforzo, le asole della carrozzeria ed i fori del dispositivo di traino.
Sistemare i coprigiunti sulle parti laterali del gancio di traino in modo che i dadi saldati coincidano con i fori.
Avvitare manualmente il dispositivo di traino con le rondelle e le viti a testa esagonale in dotazione. Allineare il componente base del dispositivo di traino in modo tale che il longherone trasversale si trovi in parallelo alla parte posteriore della vettura.
- 11.) Serrare tutte le viti ed i dadi. La coppia di serraggio per le viti a testa esagonale M8 è di 20+5 Nm, la vite di serraggio per i dadi esagonali M10 è di 40+5 Nm e quella per le viti a testa esagonale M10 è di 55+5 Nm. Attendere almeno 15 minuti prima di controllare di nuovo le coppie di serraggio ed eventualmente correggerle.
- 12.) Inserire dalla parte posteriore il paraurti senza fissarlo.
- 13.) Montare il tubo di raccordo con la vite M12x85, la rondella 13x24x2,5 e il dado M12, nonché con le viti M10x25, le rondelle 10,5x21x2 e i dadi M10 tra i giunti. Fissare il portapresa sul lato sinistro con la vite a testa esagonale M12 come riportato nello schema. La coppia di serraggio della vite M12 corrisponde a 95+10 Nm, la coppia di serraggio delle viti M10 corrisponde a 55+5 Nm. Controllare le coppie di serraggio dopo almeno 15 minuti e correggerle se necessario.
- 14.) Montare la lamiera di isolamento termico e l'impianto gas di scarico.
- 15.) Fissare il rivestimento della sottoscocca ed il paraurti posteriore.

Ci riserviamo modifiche.

Instructions de service

- Remarques:**
- L'écrou de blocage est desserrable et resserrable à la main sans avoir à utiliser d'outil.
 - La clé fournie sert uniquement à faciliter le desserrage de l'écrou en cas de nécessité.
 - Prendre soin du mécanisme d'attelage. L'entretenir à intervalles réguliers.
 - Pour préserver la fiabilité de fonctionnement des pièces mobiles du tube récepteur, toujours démonter la boule d'attelage et insérer l'obturateur quand la remorque n'est pas utilisée.
 - Si la boule d'attelage gêne la visibilité de la plaque d'immatriculation ou des dispositifs d'éclairage, celle-ci doit être déposée pour les trajets effectués sans la remorque.
 - Ne jamais insérer la boule d'attelage dans le tube sans l'avoir graissée.
 - Toujours conserver la boule d'attelage à bord du véhicule (même quand elle ne sert pas).
 - Coller la plaquette signalétique à un endroit visible du coffre à bagages ou à proximité du dispositif d'attelage.



Démontage et remontage de la boule d'attelage

Démontage de la boule d'attelage

- 1.) Extraire le ressort épingle de l'alésage de sûreté.
- 2.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**gauche**" jusqu'à la bague de butée.
- 3.) Extraire la boule d'attelage.
- 4.) Emboîter l'obturateur et resserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**droite**".

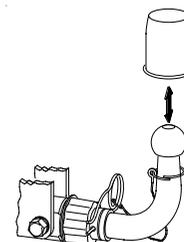
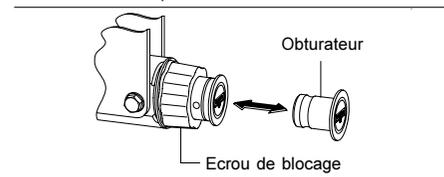
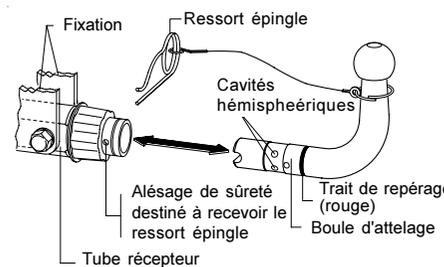
Montage de la boule d'attelage

- 1.) Desserrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**gauche**" jusqu'à la bague de butée et extraire l'obturateur.
- 2.) Introduire la boule d'attelage jusqu'en butée dans le tube récepteur de sorte que le **trait de repérage rouge** ne soit **plus** visible.
- 3.) Serrer l'écrou de blocage en le tournant vers la "**droite**" jusqu'à libérer totalement l'alésage de sûreté **placé directement devant**. Dans cette position, le ressort épingle doit pouvoir traverser sans problème le **tube récepteur et la boule d'attelage** (voir croquis).

La boule d'attelage n'est verrouillée de manière réglementaire et utilisable que si l'épingle ressort de l'autre côté de l'alésage.

Si l'épingle ne traverse **pas entièrement** l'alésage, la boule d'attelage n'est pas correctement verrouillée et ne peut donc en aucun cas être utilisée en raison du risque d'accident que cela comporte.

Pour déceler ou faire réparer un éventuel dommage, se rendre dans un atelier agréé.



Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0328**
Luokka: **A50-X** Tyypin: **344 019**
Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **6,1 kN**
Suurin koukkukuorma: **75 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Seat**
Malli: **Ibiza 2000 →**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Vetokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Vetokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämisestä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäviksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 18,4 kg.

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0328**
Classe: **A50-X** Tipo: **344 019**
Dati tecnici: Valore D max: **6,1 kN**
Carico di appoggio max: **75 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Seat**
Modello: **Ibiza 2000 →**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi. Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

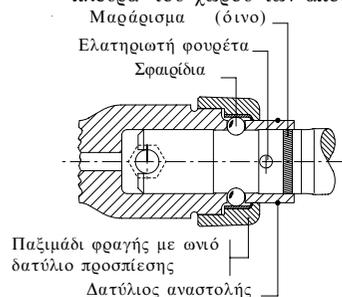
Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 18,4 kg.

- Επιδείξι:**
- Το λύσιμο αι το σφίξιμο του παξιμαδιού φραγής γίνεται με το χέρι χωρίς τη χρήση βοηθητικών εργαλείων.
 - Το συνημμένο λειδί χρησιμοποιείται μόνο, σε περίπτωση που είναι απαραίτητο, για ένα ελαφρό ξέσφιγμα του παξιμαδιού φραγής.
 - Πρέπει να δίνετε προσοχή στην ταυτή συντήρηση του μηχανισμού.
 - Για να εξασφαλιστεί με αξιοπιστία η συνεχής λειτουργία των ινουμένων εξαρτημάτων του σωλήνα υποδοχής, πρέπει στις περιπτώσεις οδήγησης χωρίς ρυμούλα να αφαιρείται πάντοτε η ράβδος της σφαιριής εφαλής αι να τοποθετείται το προστατευτικό πώμα φραγής.
 - Όταν εμποδίζεται από τη σφαιριή εφαλή η ορατότητα της πναίδας του αριθμού του αυτοινήτου ή των εγκαταστάσεων φωτισμού, πρέπει ατά την οδήγηση χωρίς τρέλερ να ξεμοντάρεται η σφαιριή εφαλή.
 - Χρησιμοποιείτε τη ράβδο της σφαιριής εφαλής πάντοτε γρσαρισμένη.
 - Τοποθεήστε το αυτοόλλητο των υποδείξεων σε μια αλά ορατή θέση στην εσωτερή πλευρά του χώρου των αποσευών ή στην περιοχή της εγκατάστασης ρυμούλξης.



Αφαίρεση αι τοποθέτηση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

Αφαίρεση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

- 1.) Αφαιρέστε την ελατηριωτή φουρέτα από την οπή ασφάλισης.
- 2.) Λύστε το παξιμάδι φραγής στρέφοντάς το προς τα "αριστερά" μέχρι το δατύλιο αναστολής.
- 3.) Τραβήξτε έξω τη ράβδο της σφαιριής εφαλής.
- 4.) Πιέστε προς τα μέσα το προστατευτικό πώμα φραγής αι σφίξτε το παξιμάδι φραγής στρέφοντάς το προς τα "δεξιά".

Τοποθέτηση της ράβδου της σφαιριής εφαλής

- 1.) Λύστε το παξιμάδι φραγής στρέφοντάς το προς τα "αριστερά" μέχρι το δατύλιο αναστολής αι τραβήξτε έξω το προστατευτικό πώμα φραγής.
- 2.) Περάστε τη ράβδο της σφαιριής εφαλής μέχρι το τέρμα μέσα στο σωλήνα υποδοχής, το όινο υλίο μαράρισμα δεν επιτρέπεται τώρα να φαίνεται.
- 3.) Σφίξτε το παξιμάδι φραγής στρέφοντάς το προς τα "δεξιά".

Το παξιμάδι φραγής πρέπει να βιδωθεί τόσο, ώστε η ελατηριωτή φουρέτα να μπορεί να περάσει χωρίς πρόβλημα μέσα από την οπή ασφάλισης (αμέσως μπροστά από το παξιμάδι φραγής) μέσα από το σωλήνα υποδοχής αι τη ράβδο της σφαιριής εφαλής (βλέπε σίτσο).

Εάν η ελατηριωτή φουρέτα δεν μπορεί να περάσει πλήρως μέσα από την οπή ασφάλισης, τότε η ράβδος της σφαιριής εφαλής δεν είναι σωστά ασφαλισμένη αι λόγω του υπάρχοντος ινδύνου δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί σε αμία περίπτωση.

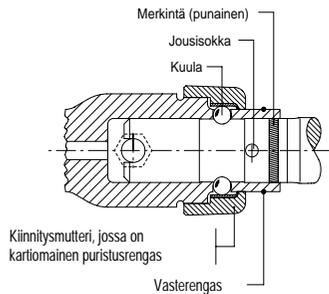
Για την εξαρίθωση αι αποατάσταση μιας πιθανής βλάβης πρέπει να αναζητήσετε ένα ατάλληλο συνεργείο αυτοινήτων.

Asennusohje:

- 1.) Poista takapuskuri, aluslattian päällyste ja äänenvaimennin. Tämä äänenvaimennin kiinnityspultteineen ei enää tule käyttöön.
- 2.) Leikkaa kyseistä ajoneuvomallia vastaava, toimitukseen sisältyvä kaavain ja aseta se ohjeiden mukaan puskuriin (Piirros X). Merkitse ääriiviivat puskuriin ja leikkaa pois tämä osa.
- 3.) Löysää pakoputkiston ja sen suojaepellin kiinnityksiä ja työnnä nämä osat mahdollisimman kauas oikealle.
- 4.) Poista oikean pituussuuntaisen palkin suojatulppa.
- 5.) Irroitakaa vahvikepeltien kiinnitysalueelta alapohjansuoja pitkittäispalkeista. Käyttäkää vahvikepeltejä leikkuumallina. (Vain uudet mallit, joissa kilpi on alempana).
- 6.) Pitäkää vasenta ja oikeaa vahvikepeltiä ajoneuvon alla niin, että takimaiset pitkittäisreiät ovat ajoneuvon pitkittäisreikien kohdalla. Merkitkää etummaisiet poraukset ja poratkaa näihin kohtiin Ø 13 mm reiät. Merkitkää tarvittaessa vasemmalla puolella poraukset takahelmepeltiin ja poratkaa näihin kohtiin Ø 10 mm reiät. (Vain uudet mallit, joissa kilpi on alempana).
- 7.) Käsittele paljaat korinosat sinkkipitoisella pohjamaalilla.
- 8.) Asettakaa kiinnityslenkit vasemmalla ja oikealla takaa pitkittäispaikkeihin. (Vain uudet mallit, joissa kilpi on alempana).
- 9.) Asettakaa vahvikepellit mukana toimitetuilla aluslaatoilla ja kuusioruuveilla M10x40 väljästi niin, että vahvikepeltejä voidaan liikuttaa vielä. Kiinnittäkää vasen vahvike kuusioruuveilla M 8x20, aluslaatoilla 8,4 ja kuusiomuttereilla M 8 takahelmepeltiin. (Vain uudet mallit, joissa kilpi on alempana).
- 10.) Työnnä vetokoukkulaitteiston perusosa ajoneuvon pituussuuntaisiin paikkeihin ja aseta vahvistusosan urareiät, korin urareiät ja vetokoukkulaitteiston perusosan reiät samaan kohtaan. Asettakaa kiinnityslenkit vetokoukun sivuosille niin, että hitsausmutterit ovat porauksien kohdalla. Kiinnitä vetokoukkulaitteiston perusosa toimitukseen sisältyvien välilevyjen ja pulttien avulla sormin. Suorista vetokoukkulaitteiston perusosa siten, että poikittäispaikki on samansuuntainen ajoneuvon perän kanssa.
- 11.) Kiristä kaikki pultit ja mutterit. Pulttien M 8 kiristysmomentti on 20 + 5 Nm, pulttien M 10 kiristysmomentti on 40 + 5 Nm ja pulttien M 10 kiristysmomentti on 55 + 5 Nm. Tarkista kiristysmomentit aikaisintaan 15 minuutin päästä ja korjaa tarvittaessa.
- 12.) Työnnä puskuri takaa kevyesti paikalleen.
- 13.) Asettakaa nuppitangon putki ruuvilla M12x85, aluslaatala 13x24x2,5 ja mutterilla M12, sekä ruuvilla M10x25, aluslaatoilla 10,5x21x2 ja mutterilla M10 yhdyslevyjen väliin. Kiinnittäkää samalla pistokkeenpidike kuusioruuveilla M12 vasemmalle puolelle kaavan mukaan. Ruuvien M12 kiristysmomentit ovat 95+10 Nm ja ruuvien M10 kiristysmomentit 55+5 Nm. Tarkistakaa kiristysmomentit aikaisintaan 15 minuutin jälkeen ja kiristäkää tarvittaessa.
- 14.) Asenna lämmönsuojapelti ja pakoputkisto.
- 15.) Kiinnitä aluslattiapäällyste ja takapuskuri.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

- Ohje:**
- lukitusmutteri avataan ja kiristetään käsin ilman työkaluja
 - mukana toimitettava työkalu on tarkoitettu vain helpottamaan tiukan mutterin avaamista.
 - mekaaniset osat on huollettava säännöllisesti
 - vetokuula on irrotettava ajettaessa ilman perävaunua ja varustettava suojuksella, jotta vetokytkimen liikkuvat osat toimisivat luotettavasti
 - Koukun kuulan rajoittaessa rekisterikilven tai valojen näkymistä, se tulee poistaa ilman perävaunua tapahtuvia ajoja varten.
 - voitele kytkimen liikkuvat osat
 - pidä kytkinkuula ajoneuvon mukana myös silloin, kun kuula ei ole käytössä
 - kiinnitä ohjekilpi näkyvälle paikalle tavaratilaan tai vetokytkimen läheisyyteen



Kytinkuulan asentaminen ja irrottaminen

Kytinkuulan irrottaminen

- 1.) Vedä jousisokka varmistusporauksesta.
- 2.) Avaa lukitusmutteri kiertämällä sitä vastapäivään lukitusrenkaaseen asti.
- 3.) Vedä kytkinkuula tankoineen irti.
- 4.) Aseta kuulan suojus paikalleen ja kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni.

Kytinkuulan kiinnittäminen

- 1.) Avaa lukitusmutteri vastapäivään vastinrenkaaseen asti ja poista suojus.
- 2.) Työnnä kytkinkuulan varsi kiinnityspotkeen pohjaan asti niin, että **punainen merkkirenkas ei ole näkyvässä**.
- 3.) Kierrä lukitusmutteri myötäpäivään kiinni. Lukitusmutteri on avattava niin pitkälle, että lukitusosan voi työntää esteettä paikalleen kiinnityspotkeen ja kuulatankon läpi menevään varmistusporaukseen (heti lukitusmutterin edessä) (katso kuva).

Kytin on säännösten mukaisesti varmistettu ja käyttövalmis vasta sitten, kun sokka on paikallaan.

Jos et saa varmistussokkaa työnnettyä kokonaan porauksen läpi, kytkintä ei ole lukittu säännösten mukaisesti, eikä sitä saa missään tapauksessa käyttää onnettomuusvaaran takia.

Mahdollisten toimintahäiriöiden poistamiseksi on syytä kääntyä asiantuntevan huollon puoleen.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα, τα καλύμματα του κάτω μέρους και τον αποσβεστήρα κτυπημάτων. Αυτός ο αποσβεστήρας με τις τέσσερις βίδες δεν θα χρησιμοποιηθεί πλέον.
- 2.) Κόψτε το συνημμένο δείγμα για τον κατάλληλο τύπο του οχήματος και εφαρμόστε το σύμφωνα με τα αναφερόμενα στοιχεία στον προφυλακτήρα (βλ. σχήμα X). Σημαδέψτε το περίγραμμα και κόψτε κατάλληλα.
- 3.) Λύστε την εξάτμιση και το θερμοπροστατευτικό έλασμα και στρώστε τα όσο γίνεται προς τα δεξιά.
- 4.) Βγάλτε τα μαύρα πώματα από τον δεξιό διαμήκη φορέα.
- 5.) Στην περιοχή των ελασμάτων ενίσχυσης αφαιρέστε το προστατευτικό του κάτω μέρους στους διαμήκεις φορείς. Χρησιμοποιήστε τα ελάσματα ενίσχυσης σαν δείγματα. (Μόνο καινούργια μοντέλα με πινακίδα που κρέμεται χαμηλά).
- 6.) Κρατήστε το αριστερό και το δεξιό έλασμα ενίσχυσης κάτω από το όχημα έτσι ώστε οι πίσω τρύπες να εφαρμόζουν ακριβώς με εκείνες στο όχημα. Σημαδέψτε τις μπροστινές τρύπες και ανοίξτε σε αυτά τα σημεία τρύπες διαμέτρου Ø 13 mm. Σημαδέψτε αν χρειάζεται τις τρύπες στο πίσω τελικό έλασμα στην αριστερή πλευρά και ανοίξτε σε αυτά τα σημεία τρύπες Ø 10 mm. (Μόνο καινούργια μοντέλα με πινακίδα που κρέμεται χαμηλά).
- 7.) Περάστε τα γυμνά μέρη του αμαξώματος με αστάρι που περιέχει ψευδάργυρο.
- 8.) Εφαρμόστε τους αμφιδέτες στους διαμήκεις φορείς αριστερά και δεξιά από πίσω. (Μόνο καινούργια μοντέλα με πινακίδα που κρέμεται χαμηλά).
- 9.) Προσυναρμολογήστε τα ελάσματα ενίσχυσης με τις συνημμένες ροδέλες και τις εξαγωνικές βίδες M10x40 και σφίξτε τις βίδες τόσο ώστε τα ελάσματα ενίσχυσης να μπορούν να ρυθμίζονται. Βιδώστε την αριστερή ενίσχυση στο πίσω τελικό έλασμα με τις εξαγωνικές βίδες M 8x20, τις ροδέλες 8,4 και τα παξιμάδια M 8. (Μόνο καινούργια μοντέλα με πινακίδα που κρέμεται χαμηλά).
- 10.) Στρώστε το βασικό κομμάτι του κοτσαδόρου στους διαμήκεις φορείς του οχήματος και ευθυγραμμίστε τις τρύπες των ελασμάτων ενίσχυσης με τις τρύπες στο αμάξωμα και τις τρύπες στο βασικό κομμάτι. Εφαρμόστε τους αμφιδέτες στα πλευρικά μέρη του κοτσαδόρου, έτσι ώστε τα συγκολλημένα παξιμάδια να ευθυγραμμίζονται με τις τρύπες. Βιδώστε σφιχτά τον κοτσαδόρο με τις συνημμένες ροδέλες και τις εξαγωνικές βίδες. Ευθυγραμμίστε το βασικό κομμάτι του κοτσαδόρου έτσι ώστε ο εγκάρσιος φορέας να είναι παράλληλος προς το πίσω μέρος του οχήματος.
- 11.) Σφίξτε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια. Η ροπή σύσφιξης για τις εξαγωνικές βίδες M 8 είναι 20+5Nm, για τα παξιμάδια M 10 είναι 40+5Nm, και για τις εξαγωνικές βίδες M 10 είναι 55+5Nm. Μετά το λιγότερο από 15 λεπτά ελέγξτε πάλι τις ροπές σύσφιξης και αν χρειάζεται διορθώστε.
- 12.) Προσαρμόστε τον προφυλακτήρα χαλαρά από πίσω.
- 13.) Συναρμολογήστε το εξάρτημα υποδοχής με την βίδα M12x85, την ροδέλα 13x24x2,5 και το παξιμάδι M12, καθώς και με τις βίδες M10x25, τις ροδέλες 10,5x21x2 και με τα παξιμάδια M10 ανάμεσα στα συνδεδετικά ελάσματα. Στερεώστε ταυτόχρονα το στήριγμα της πρίζας στην αριστερή πλευρά με την εξαγωνική βίδα M12 σύμφωνα με το σχήμα. Οι ροπές σύσφιξης για την βίδα M12 είναι 95+10 Nm και για τις βίδες M10 είναι 55+5 Nm. Μετά το λιγότερο από 15 λεπτά ελέγξτε πάλι τις ροπές σύσφιξης και αν χρειάζεται διορθώστε.
- 14.) Συναρμολογήστε το θερμοπροστατευτικό έλασμα και την εξάτμιση.
- 15.) Στερεώστε τα καλύμματα του κάτω μέρους και τον πίσω προφυλακτήρα.

GR σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σέτ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 344 031

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0328**
Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **344 019**
Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **6,1 kN**
μέγιστο βάρος στήριξης: **75 kg**

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων: **Seat**
Μοντέλο: **Ibiza 2000 →**

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουλέι προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις σπές με αντισκωριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασιφίτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυσης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καυαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 18,4 kg.

Towing hitch Without electrical set



Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 344 031

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0328**
Class: **A50-X** Model: **344 019**
Technical data: Maximum D-value: **6,1 kN**
Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Seat**
Model: **Ibiza 2000 →**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

$$\text{Formula for D-value: } \frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times 9,81}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g.

Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 18,4 kg.

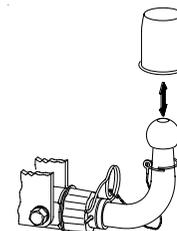
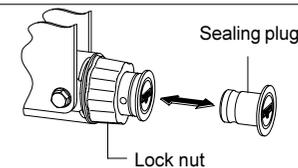
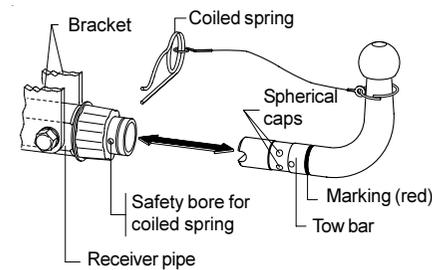
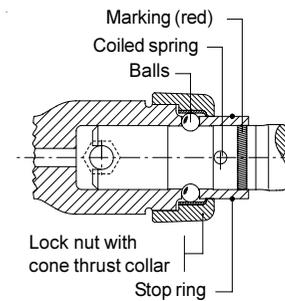
Installation Instructions:

- 1.) Remove the rear bumper, underbody protection panel and impact damper. This impact damper and the four retaining screws are no longer required.
- 2.) Cut out the template supplied for the corresponding type of vehicle and fit it into the bumper in accordance with the specifications provided (Drawing X). Trace the outline and cut out the section.
- 3.) Unhook the exhaust system and heat shield and push both of them across to the right as far as they will go.
- 4.) Remove the black plug from the right-hand frame side member.
- 5.) Remove the underseal at the longitudinal beams in the system area of the reinforcement sheets. Use the reinforcement sheets as templates. (Only new models with low-lying plate).
- 6.) Hold the left and right reinforcement sheet under the vehicle in such a way that the rear elongated holes lie congruent with those of the vehicle. Mark the front bore holes and drill here using \varnothing 13 mm. If necessary mark the bore holes on the left side of the tail plate and drill here with \varnothing 10 mm.
(Only new models with low-lying plate).
- 7.) Treat the bare sections of the body with primer that contains zinc.
- 8.) Insert the shackles on the left and the right into the longitudinal beams from behind. (Only new models with low-lying plate).
- 9.) Pre-assemble the reinforcement sheets with the enclosed washers and hexagon screws M10x40 and hand-tighten the screws so that the reinforcement sheets remain adjustable. Screw the left reinforcement on the tail plate with the hexagon screws M8x20, the washers 8.4 and the hexagon nuts M8. (Only new models with low-lying plate).
- 10.) Push the towing bracket into the frame side members and align the slots in the reinforcement plates with the slots in the body and the holes in the towing bracket.
Place the shackles on the towing hitch's side-parts, so that the weld nuts are congruent with the bore holes.
Bolt the towing bracket to the frame side members handtight using the washers and hexagon bolts supplied. Align the towing bracket such that the cross member is parallel with the rear of the vehicle.
- 11.) Tighten all the nuts and bolts. The tightening torque for the hexagon bolts M8 is 20+5Nm, that for the hexagon nuts M10 is 40 +5 Nm, that for the hexagon bolts M10 is 55 +5 Nm. Check the tightening torques after 15 minutes at the earliest and adjust them if necessary.
- 12.) Position the bumper loosely on its supports.
- 13.) Fit the mounting pipe using the M12x85 bolt, 13x24x2.5 washer and M12 nut, and the M10x25 bolts, 10.5x21x2 washers and M10 nuts between the mounting plates. Secure the socket holder on the left-hand side using the M12 hexagon bolt, as shown in the sketch. The tightening torque for the M12 bolt is 95+10 Nm and that for the M10 bolt is 55+5 Nm. Check the tightening torques after 15 minutes (no earlier) and adjust if necessary.
- 14.) Refit the heat shield and exhaust system.
- 15.) Refit the underbody protection panel and the rear bumper.

Subject to alteration.

Operating Instructions

- Note:**
- The lock nut is tightened and loosened without additional tools (i.e. by hand).
 - The supplied wrench is provided to assist, if necessary, in loosening the lock nut.
 - The mechanism is to be checked on a regular basis.
 - To ensure proper functioning and a long dependable operating life of the moving parts in the receiver pipe, the tow bar should be always be removed and the sealing plug fitted during journeys without a trailer.
 - If the visibility of the licence plate or the lights is impaired by the towing hitch, the towing hitch must be removed when a trailer is not being towed.
 - Always grease the tow bar before inserting.
 - The tow bar (even when not installed) must always be in the vehicle.
 - Attach the sign provided to the vehicle near the support tube or on the inside of the luggage compartment in a clearly visible location.



Tow Bar Removal and Installation

Tow bar removal

- 1.) Pull coiled spring out of safety bore.
- 2.) Turn lock nut **counterclockwise** to stop ring.
- 3.) Pull out tow bar.
- 4.) Push in sealing plug and tighten lock nut by turning **clockwise**.

Tow bar installation

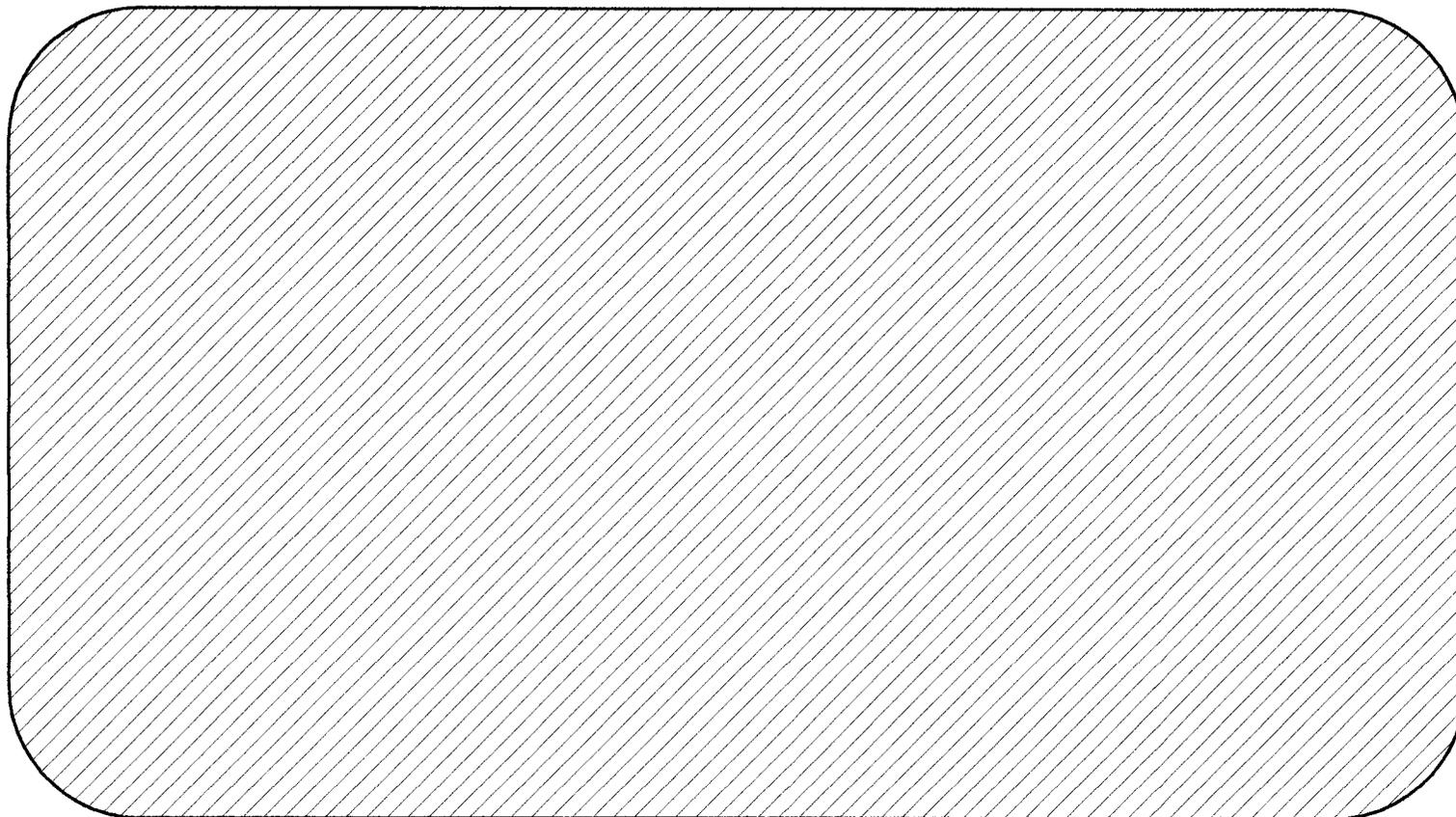
- 1.) Turn sealing nut **counterclockwise** to stop ring and pull out sealing plug.
- 2.) Insert tow bar into receiver pipe as far as it will go. The red ring marking must no longer be visible.
- 3.) Tighten lock nut by turning **clockwise**.
The lock nut must be screwed on far enough that the coiled spring can pass through the safety bore (**directly in front of the lock nut**) through **the receiver pipe and tow bar** without difficulty (see illustration).

Only when these conditions are fulfilled is the tow bar properly locked in place and may it be used.

If the coiled spring does **not fully** protrude through the safety bore, the tow bar is not properly locked in place and, because of the associated accident risk, it must not be used under any circumstances.

To determine and rectify possible damage, consult an appropriate service center.

Schablone
Šablona
Skabelon
Plantilla
Gabarit
Malinne
Template
Δείγμα
Maschera
Sjablong
Sjabloono
Schablon
Szablon



M 1:1

344 031 691 102

SEAT IBIZA abn. Bj. 00'

